



INFORMACIONES ADMINISTRATIVAS
MEDDELELSER FRA ADMINISTRATIONEN
VERWALTUNGSMITTEILUNGEN
ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ
ADMINISTRATIVE NOTICES
INFORMATIONS ADMINISTRATIVES
INFORMAZIONI AMMINISTRATIVE
MEDEDELINGEN VAN DE ADMINISTRATIE
INFORMAÇÕES ADMINISTRATIVAS
HALLINNOLLISIA TIEDOTUKSIA
ADMINISTRATIVA MEDDELANDEN

INTERINSTITUTIONS
TOUS LIEUX D'AFFECTATION
+ PENSIONNÉS
Special



REGIME COMMUN D'ASSURANCE-MALADIE

Bureau central

- DA Forordningom ændring af sygesikringsordningen for
jenestemænd i De Europæiske Fæliesskaber. p. 3
- DE Regelung zur Änderung der Regelung zur Sicherstellung der
Krankheitsfürsorge für die Beamten der Europäischen
Gemeinschaften. p. 11
- EL Κανονιστικές διατάξεις που τροποποιούν τις
κανονιστικές διατάξεις περί καλύψεως των ανδρών
ασθενείας των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών
Κοινοτήτων. ρ. 20

EN	Rules amending the rules on sickness insurance for * officials of the European Communities.	p. 30
ES	Reglamentación por la que se modifica la Reglamentación relativa a la cobertura de los riesgos de enfermedad de los funcionários de las Comunidades Europeas.	p. 39
FR	Réglementation modifiant la réglementation relative à la couverture des risques de maladie des fonctionnaires des Communautés européennes.	p. 48
IT	Regolamentazione che modifica la regolamentazione relativa alla copertura dei rischi di malattia dei funzionari delle Comunità europee.	p. 56
NL	Regeling tot wijziging van de regeling inzake de ziektekostenverzekering van de ambtenaren der Europese Gemeenschappen.	p. 65
PO	Regulamentação que altera a regulamentação relativa à cobertura dos riscos de doença dos funcionários das Comunidades Europeias.	p. 74

FORORDNING
om ændring af sygesikringsordningen for
jenestemænd i De Europæiske Fællesskaber

INSTITUTIONEN,

under henvisning til vedtægten for tjenestemænd i De Europæiske Fællesskaber og om ansættelsesvilkårene for de øvrige ansatte i disse Fællesskaber i henhold til forordning (EØF,Euratom,EKSF) nr. 259/68¹, senest ændret ved forordning (EØF,Euratom,EKSF) nr. 3608/93², særlig artikel 72 i vedtægten og artikel 28 i ansættelsesvilkårene,

under henvisning til ordning vedrørende sygesikring for tjenestemænd i De Europæiske Fællesskaber, senest ændret ved konstatering foretaget af præsidenten for Domstolen for De Europæiske Fællesskaber den 28. november 1991, særlig artikel 30,

under henvisning til udtalelse fra Vedtægtsudvalget³,

under henvisning til udtalelse fra Forvaltningskomitéen for Sygeforsikring, og

ud fra følgende betragtninger:

For at gøre forvaltningen af ordningen mere gennemsigtig og forbedre mulighederne for at kontrollere den bør der gennemføres en forenkling af bilagene til regnskabet;

da den fælles sygesikringsordning gælder for alle institutioner, vil det være hensigtsmæssigt, at vedkommende administrations chefer hver især på vegne af deres institution eller det organ, de

¹ EFT nr. L 56 af 4. 3.1968, s. 1.

² EFT nr. L 328 af 29.12.1993, s. 1.

³ Udtalelse nr. 142/94.

repræsenterer, efter at det årlige driftsregnskab er blevet fremlagt, konstaterer hovedkontorets korrekte forvaltning;

da der ifølge ordningen er pligt til at tage hensyn til den demografiske udvikling blandt de tilsluttede og de deraf følgende øgede omkostninger, bør bestemmelserne vedrørende overskud ændres, således at man kan tilgodese de forskellige alternativer, der måtte opstå med henblik på anvendelse af overskud;

der kan ydes forskud til de tilsluttede med henblik på afholdelse af større udgifter; der bør derfor også fastsættes retningslinjer for, hvordan disse forskud kan tilbagekræves;

denne ordnings ikrafttræden er betinget af, at Domstolens præsident har konstateret den fælles aftale, der skal indgå mellem samtlige institutioner, for så vidt angår ordningens indhold -

VEDTAGET FØLGENDE ORDNING:

Artikel 1

Kapitel III i "Finansielle bestemmelser i ordningen vedrørende sygesikring for tjenestemænd i De Europæiske Fællesskaber" affattes således:

"Artikel 23

Bidrag

1. Hver måned indbetaler institutionerne og de berørte organer på de konti, der er oprettet under den fælles ordning for sygeforsikring senest otte dage efter udbetaling af vederlag, pensioner eller godtgørelser for de efter artikel 2, nr. 3, 5, 6, 7, 8, 12, 17, 18, 19 og 20 i denne ordning tilsluttede, deres bidrag tillige med de tilsluttedes bidrag.

2. Institutionernes og de berørte organers samt de tilsluttedes bidrag fastsættes til henholdsvis 3,40% og 1,70% af den i artikel 66 i vedtægten anførte grundløn og de i stk. 1 nævnte grundpensioner eller godtgørelser.

Artikel 24

Anvisning og kontrol

1. De udbetalinger, som på hovedkontorets ansvar foretages af afregningskontorerne, foretages i henhold til bestemmelserne herom.

2. Kommissionens finansinspektør:

- a) skal, i givet fald sammen med de øvrige institutioners finansinspektører, sikre sig, at der er overensstemmelse mellem institutionernes bidrag og de indtægter, som i den forbindelse modtages af ordningen vedrørende sygesikring;
- b) kontrollerer de øvrige indtægter (renter, tilbagebetalinger osv);
- c) kontrollerer afregningskontorenes betalinger.

Finansinspektøren kan for så vidt angår spørgsmål, der falder ind under vedkommendes kompetence, deltage i Forvaltningskomitéens møder.

Finansinspektøren kan til enhver tid fremsætte bemærkninger til forvaltningen af ordningen.

Artikel 25

Regnskabsstruktur

Kommissionen fører på sin regnskabsførers initiativ og efter aftale med finansinspektøren et særligt regnskab uden for budgettet for at følge transaktionerne i forbindelse med sygesikringsordningen.

Med henblik herpå vedtager den efter udtalelse fra Forvaltningskomitéen en kontoplan, således at transaktionerne kan fordeles efter art og oprindelse, samtidig med at der sondres mellem alle fællesskabsinstitutionerne og de forskellige organer med tilknytning til Fællesskabet.

I denne kontoplan sondres der mellem driftskonti og balancekonti.

Regnskabsåret består af tolv regnskabsperioder svarende til kalenderårets tolv måneder.

Artikel 26

Bilag til regnskabet

Alle transaktioner i forbindelse med denne ordning bogføres.

Efter hver regnskabsperiode opstiller regnskabsføreren:

- et "kontoudtog" med en kronologisk oversigt over samtlige transaktioner på hver konto, der er overført til eller fra, og med angivelse af saldo ved periodens begyndelse og slutning;
- "lister for hver ansat" med kronologisk angivelse for hver konto af "forskud" samt, for hver enkelt tilsluttet, størrelsen af de transaktioner, der endnu ikke er afviklet ved regnskabsperiodens udløb;
- en "generel kontobalance".

Efter udgangen af hvert kvartal udarbejder regnskabsføreren under hensyn til artikel 25, stk. 2:

- en "driftskonto" med angivelse af samtlige registrerede udgifter og indtægter i det indeværende regnskabsår med separat angivelse af resultatet for regnskabsåret med tillæg af resultatet for de foregående regnskabsår;

- "mellemliggende status" med separat angivelse af resultatet for det indeværende regnskabsår og de samlede resultater for de tidligere regnskabsår.

Kommissionen forelægger kvartalsopgørelsen for Forvaltningskomitéen, finansinspektøren og institutionerne senest seks uger efter kvartalets udgang.

Ved udgangen af hvert regnskabsår udarbejder regnskabsføreren under hensyn til artikel 25, stk. 2:

- en "driftskonto" med separat opstilling over samtlige udgifter og indtægter i regnskabsåret og i de foregående regnskabsår, som er blevet registreret i løbet af regnskabsåret;
- en "balance" med separat anførelse af resultatet for det afsluttede regnskabsår og de samlede resultater for de tidligere regnskabsår.

Foruden ovennævnte dokumenter kan det kræves, at regnskabsføreren udarbejder ethvert andet regnskabsbilag, som Forvaltningskomitéen kræver.

Kommissionen forelægger samtlige årsopgørelser for Forvaltningskomitéen, finansinspektøren og de øvrige institutioner senest den 1. maj i det følgende regnskabsår.

Artikel 26a

Kumulativt driftsregnskab

Senest den 1. maj hvert regnskabsår forelægger Kommissionen Forvaltningskomitéen, finansinspektøren og de øvrige institutioner et forvaltningsbilag, som omfatter:

- en synoptisk oversigt over udviklingen med resultatet af ordningen under ét for de seneste fem regnskabsår, samt et overslag for det følgende regnskabsår;
- en tilsvarende oversigt over udviklingen i udgifter;

- en tilsvarende oversigt over udviklingen i indtægter;
- en tilsvarende oversigt over udviklingen i de gennemsnitlige udgifter og indtægter for hver tilsluttet.

Artikel 26b

Finansanalyse

Ved udgangen af hvert regnskabsår udarbejder hovedkontoret på eget ansvar en finansanalyse af ordningen. Dette dokument forelægges Forvaltningskomitéen senest den 1. maj i det følgende regnskabsår.

Med udgang i denne finansanalyse og i samtlige årsopgørelser som omhandlet i artikel 26 og 26a udarbejder Forvaltningskomitéen den i artikel 18, stk. 6, litra c), omhandlede årsberetning.

Artikel 26c

Finansforvaltning

Administrationscheferne konstaterer - hver især på vegne af den institution eller det organ de repræsenterer - på grundlag af de i artikel 26, 26a og 26b omhandlede årlige dokumenter samt eventuelle bemærkninger fra finansinspektøren og Kommissionens regnskabsfører og på grundlag af den i artikel 18, stk. 6, litra c), omhandlede beretning fra Forvaltningskomitéen for sygeforsikringsordningen, senest to år efter forelæggelsen af det årlige driftsregnskab, om hovedkontorets ansvarlige har forvaltet ordningen korrekt.

Artikel 27

Finansiell balance

Det finansielle formål med ordningen er at sikre, at der på et periodisk grundlag er balance mellem de udgifter og indtægter, der følger af ordningens anvendelse.

Artikel 28

Underskud

1. Fremgår der af regnskabssituationen et underskud, hvorved denne ordnings finansielle balance drages i tvivl, dækkes dette underskud gennem de i artikel 29 omhandlede overskud.
2. Er disse overskud utilstrækkelige til at dække underskuddet, forelægger Forvaltningskomitéen straks spørgsmålet for institutionerne, som efter udtalelse fra Vedtægtsudvalget beslutter, hvilke foranstaltninger der skal træffes for at genoprette den Finansielle balance.

Artikel 29

Overskud

1. Fremgår der af regnskabssituationen et overskud, bogføres dette på passivside af ordningens balance under en særlig konto med betegnelsen "overført overskud".
2. Efter udtalelse fra Forvaltningskomitéen anbringer Kommissionen overskuddene på bedste betingelser under hensyn til ordningens behov for disponible midler til den daglige drift. Hovedkontoret underretter regelmæssigt de øvrige institutioner og Forvaltningskomitéen om de således anbragte beløb og vilkårene for deres anbringelse. Renterne af anbragte beløb betragtes som indtægter for ordningen og bogføres som afkast for hvert regnskabsår, beløbet er anbragt.
3. De samlede overskud skal først og fremmest dække eventuelle underskud. Institutionerne undersøger regelmæssigt, efter høring af Forvaltningskomitéen og Vedtægtsudvalget, hvorvidt det - bl.a. under hensyn til den demografiske udvikling blandt de tilsluttede - vil være hensigtsmæssigt at anvende overskuddene til at dække en eventuel øget risiko, eller at nedsætte institutionernes og de tilsluttedes bidrag, eller at forhøje ydelserne.

Artikel 29a

Forskud

1. Der kan til de tilsluttede udbetales et forskud med henblik på afholdelse af større udgifter. Forskud ydes hovedsagelig i form af afholdelse af udgifter til sygehusophold.

2. Forskud på udgifter til lægebehandling kræves tilbage, enten ved regulering over godtgørelse af udgifter som følge af sygdom, eller ved indeholdelse i vederlag eller pension eller i et hvilket som helst andet beløb, institutionen skylder den tilsluttede. Hovedkontorets ansvarlige kan dog efter at have indhentet samtykke fra finansinspektøren afstå fra at kræve et forskud tilbage,

- hvis den finansielle følge heraf er minimal i forhold til de administrationsudgifter, der er forbundet hermed,
- eller hvis det er umuligt at tilbagekræve beløbet, f.eks. som følge af den tilsluttedes død.

3. Beløb, der ydes som forskud, bør i princippet reguleres senest tre år efter."

Artikel 2

Denne ordning træder i kraft den første dag, som følger efter den dato, hvor den fælles aftale mellem institutionerne, som omhandles i artikel 72, stk. 1, i vedtægten, er konstateret af præsidenten for De Europæiske Fællesskabers Domstol.

Den finder anvendelse fra 1 November 1995.

REGELUNG
zur Änderung der Regelung
zur Sicherstellung der Krankheitsfürsorge
für die Beamten der Europäischen Gemeinschaften

DIE INSTITUTION,

gestützt auf das Statut der Beamten der Europäischen Gemeinschaften und die Beschäftigungsbedingungen für die sonstigen Bediensteten der Gemeinschaften, festgelegt durch die Verordnung (EWG, Euratom, EGKS) Nr. 259/68¹ und zuletzt geändert durch die Verordnung (Euratom, EGKS, EG) Nr. 3608/93², insbesondere auf Artikel 72 des Statuts und auf Artikel 28 der Beschäftigungsbedingungen,

gestützt auf die Regelung zur Sicherstellung der Krankheitsfürsorge für die Beamten der Europäischen Gemeinschaften, zuletzt geändert im Wege eines durch den Präsidenten des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaften am 28. November 1991 festgestellten gegenseitigen Einvernehmens, insbesondere auf Artikel 30,

nach Stellungnahme des Statutsbeirats³,

nach Stellungnahme des Verwaltungsausschusses der Krankheitsfürsorge,

in Erwägung nachstehender Gründe:

Um die Verwaltung des Systems transparenter zu gestalten und die diesbezüglichen Kontrollmöglichkeiten zu verbessern, müssen die Rechnungslegungsunterlagen vereinfacht werden.

¹ ABI. Nr. L 56 vom 4.3.1968, S.1.

² ABI. Nr. L 328 vom 29.12.1993, S.1.

³ Stellungnahme Nr. 142/94.

Dadas Gemeinsame Krankheitsfürsorgesystem organübergreifend angelegt ist, ist es angezeigt, daß sich die Leiter der Verwaltungen nach der Vorlage des jährlichen Betriebsergebniskontos jeweils im Namen des Organs oder der Einrichtung, die sie vertreten, von der ordnungsgemäßen Verwaltung der Zentralbüros überzeugen.

Da das System der demographischen Entwicklung bei den Berechtigten und den sich hieraus ergebenden Kostensteigerungen begegnen muß, ist es notwendig, die Bestimmungen bezüglich der Überschüsse im Hinblick auf die Berücksichtigung der verschiedenen Alternativen für die Verwendung dieser Überschüsse abzuändern.

Da den angeschlossenen Personen Vorschüsse gewährt werden können, damit sie größere Ausgaben bestreiten können, ist es notwendig, auch Bestimmungen für die Wiedereinziehung solcher Vorschüsse vorzusehen.

Das Inkrafttreten dieser Regelung hängt von der Feststellung des gegenseitigen Einvernehmens aller Organe bezüglich des Inhalts dieser Regelung ab, das von dem Präsidenten des Gerichtshofs zu bestätigen ist -

HAT FOLGENDE REGELUNG ERLASSEN:

Artikel 1

Kapitel III "Finanzbestimmungen" der Regelung zur Sicherstellung der Krankheitsfürsorge für die Beamten der Europäischen Gemeinschaften erhält folgende Fassung:

"Artikel 23

Beiträge

1. Die Organe und sonstigen Einrichtungen überweisen der Kommission auf die Konten des Gemeinsamen Krankheitsfürsorgesystems jeden Monat innerhalb von acht Tagen nach dem Auszahlungstermin der Dienstbezüge und

Ruhegehälter bzw. der Vergütungen für die in Artikel 2 Nummern 3, 5, 6, 7, 8, 12, 17, 18, 19 und 20 dieser Regelung genannten angeschlossenen Personen ihre eigenen Beiträge sowie die Beiträge der angeschlossenen Personen.

2. Die Höhe der Beiträge der Organe und sonstigen Einrichtungen wird auf 3,40 % und die der angeschlossenen Personen auf 1,70,% der in Absatz 1 genannten Grundgehälter nach Artikel 66 des Statuts, Ruhegehälter und Vergütungen festgesetzt.

Artikel 24

Anordnung und Kontrolle

1. Die von den dem Zentralbüro unterstehenden Abrechnungsstellen angeordneten Zahlungen werden im Einklang mit den diesbezüglich geltenden Bestimmungen getätigt.

2. Der Finanzkontrolleur der Kommission

- a) vergewissert sich gegebenenfalls in Zusammenarbeit mit den Finanzkontrolleuren der anderen Organe, daß die von den Organen entrichteten Beiträge den jeweiligen Einnahmen des Gemeinsamen Krankheitsfürsorgesystems entsprechen;
- b) kontrolliert die übrigen Einnahmen (Zinsen, Wiedereinzahlungen usw.);
- c) kontrolliert die von den Abrechnungsstellen getätigten Zahlungen.

Der Finanzkontrolleur kann an den Sitzungen des Verwaltungsausschusses teilnehmen, wenn es um in seinen Zuständigkeitsbereich fallende Fragen geht.

Er kann jederzeit Bemerkungen zu der Verwaltung des Systems vorbringen.

Artikel 25 Kontenstruktur

Die Kommission richtet auf Initiative ihres Rechnungsführers und mit Zustimmung des Finanzkontrolleurs eine gesonderte Rechnungslegung außerhalb des Haushaltsplans ein, um die die Regelung betreffenden Vorgänge festzuhalten.

Zu diesem Zweck legt sie nach Stellungnahme des Verwaltungsausschusses einen Buchungsplan fest, mit dem die Aufschlüsselung der Vorgänge nach Art und Ursprung ermöglicht und eine Unterscheidung zwischen der Gesamtheit der Gemeinschaftsorgane und den Einrichtungen mit gemeinschaftspolitischer Zielsetzung getroffen wird.

In diesem Buchungsplan wird eine Unterscheidung zwischen Betriebsergebniskonten und Abschlußkonten getroffen.

Das Rechnungslegungsjahr ist in zwölf Rechnungslegungszeiträume unterteilt, die den zwölf Monaten des Kalenderjahres entsprechen.

Artikel 26 Rechnungslegungsunterlagen

Alle Vorgänge bezüglich der Regelung werden in ein "Journal" eingetragen.

Am Ende jedes Rechnungslegungszeitraums werden vom Rechnungsführer die folgenden Unterlagen erstellt:

- ein "Kontoauszug", in dem in chronologischer Reihenfolge alle Ergebniskontovorgänge unter Angabe des Saldos zu Beginn und am Ende des Zeitraums erfaßt werden;
- "Aufstellungen für jeden Bediensteten", in denen in chronologischer Reihenfolge für jedes Vorschußkonto und jede angeschlossene Person die Beträge der am Ende des

Rechnungslegungszeitraums noch nicht ausgeglichenen Vorgänge aufgeführt werden;

- ein "allgemeiner Kontenabschluß".

Nach jedem Vierteljahresabschluß wird vom Rechnungsführer mit Blick auf Artikel 25 Absatz 2 folgendes erstellt:

- ein "Betriebsergebniskonto", in dem sämtliche Ausgaben und Einnahmen des laufenden Rechnungslegungsjahres aufgeführt werden, wobei das Ergebnis dieses Rechnungslegungsjahres und der Ergebnisvortrag der vorausgegangenen Rechnungslegungsjahre gesondert ausgewiesen werden;
- ein "Zwischenergebnis", in dem das Ergebnis des laufenden Rechnungslegungsjahres und das kumulierte Ergebnis der vorausgegangenen Jahre gesondert ausgewiesen werden.

Die Vierteljahresübersichten werden dem Verwaltungsausschuß, dem Finanzkontrolleur sowie den Organen von der Kommission spätestens sechs Wochen nach Ende des Vierteljahres übermittelt.

Nach Abschluß jedes Rechnungslegungsjahres werden vom Rechnungsführer mit Blick auf Artikel 25 Absatz 2 folgende Unterlagen erstellt:

- ein "Betriebsergebniskonto", in dem die gesamten während des Rechnungslegungsjahres verzeichneten Ausgaben und Einnahmen des laufenden Rechnungslegungsjahres und der vorausgegangenen Rechnungslegungsjahre gesondert ausgewiesen werden;
- ein "Jahresabschluß", in dem das Ergebnis des abgeschlossenen Jahres und das kumulierte Ergebnis der vorausgegangenen Jahre gesondert ausgewiesen werden.

Zusätzlich zu den vorstehenden Unterlagen erstellt der Rechnungsführer gegebenenfalls alle anderen vom Verwaltungsausschuß verlangten Rechnungslegungsunterlagen.

Die Jahresübersichten werden dem Verwaltungsausschuß, dem Finanzkontrolleur sowie den anderen Organen von der Kommission spätestens am 1. Mai des darauffolgenden Rechnungslegungsjahres übermittelt.

Artikel 26 a

Kumulative Ergebnisrechnung

Spätestens zum 1. Mai jedes Rechnungslegungsjahres unterbreitet die Kommission dem Verwaltungsausschuß, dem Finanzkontrolleur sowie den anderen Organen eine "kumulative Ergebnisrechnung", die folgendes umfaßt:

- eine zusammenfassende Übersicht über die Entwicklung des Ergebnisses des Systems insgesamt während der letzten fünf Rechnungslegungsjahre zusammen mit einer Vorausschau für das folgende Jahr,
- eine Übersicht, in der die Entwicklung der Ausgaben in derselben Weise angegeben wird;
- eine Übersicht, in der die Entwicklung der Einnahmen in derselben Weise angegeben wird;
- eine Übersicht, in der die Entwicklung der durchschnittlichen Ausgaben und Einnahmen je angeschlossener Person in derselben Weise angegeben wird.

Artikel 26 b

Finanzielle Analyse

Am Ende jedes Rechnungslegungsjahres erstellt das Zentralbüro in eigener Verantwortung eine finanzielle Analyse zur Lage des Systems. Dieses Dokument wird dem Verwaltungsausschuß

.spätestens am 1. Mai des darauffolgenden Rechnungslegungsjahres übermittelt.

Anhand dieser finanziellen Analyse und der Jahresübersichten gemäß den Artikeln 26 und 26 a erstellt der Verwaltungsausschuß den Jahresbericht gemäß Artikel 18 Absatz 6 Buchstabe c.

Artikel 26 c

Finanzverwaltung

Die Leiter der Verwaltungen überzeugen sich - jeweils im Namen des Organs oder der Einrichtung, das/die sie vertreten - auf der Grundlage der jährlich erstellten Dokumente gemäß den Artikeln 26, 26 a und 26 b, denen die etwaigen Bemerkungen des Finanzkontrolleurs und des Rechnungsführers der Kommission beigefügt sind, sowie des Berichts des Verwaltungsausschusses gemäß Artikel 18 Absatz 6 Buchstabe c innerhalb von zwei Jahren nach Vorlage des jährlichen Betriebsergebniskontos von der ordnungsgemäßen Verwaltung durch die für das Zentralbüro zuständige Person.

Artikel 27

Finanzielles Gleichgewicht

Das finanzielle Ziel der Regelung ist es, regelmäßig für ein Gleichgewicht zwischen den Ausgaben und Einnahmen im Zusammenhang mit der Anwendung der Regelung zu sorgen.

Artikel 28

Defizit

1. Weist die Übersicht über die Finanzlage ein Defizit aus, durch das das finanzielle Gleichgewicht des Systems gefährdet wird, so wird der Fehlbetrag aus den Überschüssen nach Artikel 29 gedeckt.

2 Reichen diese Überschüsse zur Deckung des Fehlbetrags nicht aus, so befaßt der Verwaltungsausschuß unverzüglich die

Organe, die nach Einholung einer Stellungnahme des Statutsbeirats über die Maßnahmen zur Wiederherstellung des finanziellen Gleichgewichts beschließen.

Artikel 29

Überschüsse

1. Weist die Übersicht über die Finanzlage einen Überschuß aus, so wird dieser Überschuß auf der Passivseite des Abschlusses des Systems auf einem Konto "Übertragene Überschüsse" verbucht.

2. Die Kommission legt diese Überschüsse - nach Einholung einer Stellungnahme des Verwaltungsausschusses - unter Berücksichtigung des Bedarfs des Systems in bezug auf die Betriebsmittel zu den günstigsten Bedingungen an. Das Zentralbüro unterrichtet die übrigen Organe sowie den Verwaltungsausschuß regelmäßig über die Höhe der auf diese Weise angelegten Mittel und über die Anlagebedingungen. Die Zinsen aus den Anlagen stellen Einnahmen des Systems für das Rechnungslegungsjahr ihrer Anlage dar.

3. Die kumulierten Überschüsse werden in erster Linie zur Deckung etwaiger Defizite verwendet. Die Organe prüfen nach Stellungnahme des Verwaltungsausschusses und des Statutsbeirats insbesondere unter Berücksichtigung der demographischen Entwicklung bei den Berechtigten regelmäßig, ob es zweckmäßig ist, die Überschüsse zur Deckung einer möglichen Zunahme der Versicherungsfalle zu verwenden, die Beiträge der Organe und der angeschlossenen Personen zu senken oder das Leistungsniveau zu erhöhen.

Artikel 29 a

Vorschüsse

1. Den angeschlossenen Personen können Vorschüsse gewährt werden, damit sie größere Ausgaben bestreiten können. Diese Vorschüsse werden hauptsächlich in Form der Kostenübernahme bei Krankenhausaufenthalten gewährt.

2. Vorschüsse für Krankheitskosten werden entweder bei der Erstattung von Krankheitskosten oder mit den Dienstbezügen oder Ruhegehältern oder auch mit jeglichem Betrag verrechnet, den ein Organ einer angeschlossenen Person schuldet. Die für das Zentralbüro zuständige Person kann jedoch mit Zustimmung des Finanzkontrolleurs auf die Wiedereinziehung eines "Vorschuß"saldos verzichten,

- wenn die jeweiligen finanziellen Auswirkungen im Vergleich mit den mit diesem Vorgang verbundenen Verwaltungskosten sehr gering sind;
- oder wenn eine Wiedereinziehung insbesondere infolge des Ablebens einer angeschlossenen Person unmöglich ist.

3. Die Verrechnung des Vorschusses muß grundsätzlich spätestens drei Jahre nach dem Zeitpunkt der Gewährung des Vorschusses erfolgen."

Artikel 2

Diese Regelung tritt am ersten Tag des Monats in Kraft, der auf den Monat folgt, in welchem das in Artikel 72 Absatz 1 des Statuts vorgesehene gegenseitige Einvernehmen der Organe vom Präsidenten des Gerichtshofs der Europäischen Gemeinschaft festgestellt worden ist.

Sie gilt ab 1. November 1996.

ΚΑΝΟΝΙΣΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ
που τροποποιούν τις κανονιστικές διατάξεις
περί καλύψεως των κινδύνων ασθενείας των υπαλλήλων
των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

ΤΟ ΘΕΣΜΙΚΟ ΟΡΓΑΝΟ

Έχοντας υπόψη :

τον κανονισμό υπηρεσιακής κατάστασης των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και το καθεστώς που ισχύει για το λοιπό προσωπικό των Κοινοτήτων αυτών όπως καθορίστηκαν από τον κανονισμό (ΕΟΚ, Ευρατόμ, ΕΚΑΧ) αριθ. 259/68¹ και όπως τροποποιήθηκαν τελευταία από τον κανονισμό (ΕΟΚ, Ευρατόμ, ΕΚΑΧ) αριθ. 3608/93² και ιδίως το άρθρο 72 του εν λόγω κανονισμού υπηρεσιακής κατάστασης και το άρθρο 28 του εν λόγω καθεστώτος,

τις κανονιστικές διατάξεις για την κάλυψη έναντι των κινδύνων ασθενείας των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, όπως ισχύουν μετά την τελευταία τους τροποποίηση, σύμφωνα με τη διαπίστωση που έγινε από τον πρόεδρο του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων στις 28 Νοεμβρίου 1991 και ιδίως το άρθρο 30,

τη γνώμη της Επιτροπής Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης³,

τη γνώμη της Επιτροπής Διαχείρισης Υγειονομικής Ασφάλισης,

¹ ΕΕ αριθ. L 56 της 4.3.1968, σ. 1.

² ΕΕ αριθ. L 328 της 29.12.1993, σ. 1.

³ Γνώμη αριθ. 142/94.

Εκτιμώντας :

ότι προκειμένου να καταστεί διαφανέστερη "η διαχείριση του κοινού καθεστώτος υγειονομικής ασφάλισης και να βελτιωθούν οι δυνατότητες ελέγχου του, απαιτείται απλοποίηση των λογιστικών εγγράφων,

ότι το κοινό καθεστώς υγειονομικής ασφάλισης έχει διαθέσιμο χαρακτήρα και επομένως, είναι σκόπιμο οι προϊστάμενοι διοίκησης ο καθένας εξ ονόματος του θεσμικού ή άλλου οργάνου που αντιπροσωπεύει, να ενημερώνονται για την ορθή διοικητική διαχείριση του κεντρικού γραφείου, μετά την κατάθεση του ετησίου λογαριασμού εκμετάλλευσης,

ότι, δεδομένου ότι το σύστημα είναι υποχρεωμένο να αντιμετωπίσει τη δημογραφική εξέλιξη των ασφαλισμένων σε αυτό και την προκύπτουσα αύξηση των δαπανών, είναι *αναγκαία* η τροποποίηση των διατάξεων περί πλεονασμάτων ώστε το σύστημα να μπορεί να ανταποκριθεί στις διάφορες εναλλακτικές δυνατότητες που ενδέχεται να παρουσιαστούν για την χρησιμοποίηση αυτών των πλεονασμάτων,

ότι, επειδή είναι δυνατόν να χορηγούνται προκαταβολές στους ασφαλισμένους προκειμένου να αντιμετωπίσουν σημαντικά έξοδα, είναι *ανάγκαίονα* προβλεφθούν και οι λεπτομέρειες για την ανάκτηση αυτών των προκαταβολών,

ότι για να αρχίσουν να ισχύουν οι παρούσες κανονιστικές διατάξεις πρέπει προηγουμένως να διαπιστωθεί από τον Πρόεδρο του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η ύπαρξη κοινής συμφωνίας μεταξύ των θεσμικών οργάνων όσον αφορά το περιεχόμενο των εν λόγω κανονιστικών διατάξεων,

ΕΒΕΔΩΣΕ ΤΙΣ ΠΑΡΟΥΣΕΣ ΚΑΝΟΝΙΣΤΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ :

Άρθρο 1

Το κεφάλαιο ΙΙΙ "Οικονομικές διατάξεις" των κανονιστικών διατάξεων για την κάλυψη έναντι των κινδύνων ασθενείας των υπαλλήλων των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων αντικαθίσταται από το εξής κείμενο :

"Άρθρο 23

Εισφορές

1. Τα ενδιαφερόμενα θεσμικά και άλλα όργανα καταβάλλουν κάθε μήνα στους λογαριασμούς του Κοινού Καθεστώτος Υγειονομικής Ασφάλισης (ΚΚΥΑ) τις εισφορές τους καθώς και τις εισφορές των ασφαλισμένων τους, το αργότερο οκτώ ημέρες μετά την καταβολή των μισθών, των συντάξεων, ή, προκειμένου για τους ασφαλισμένους του άρθρου 2, σημεία 3,5,6, 7, 8, 12, 17, 18, 19 και 20 των παρουσών κανονιστικών διατάξεων, των αποζημιώσεων.

2. Το υψος των εισφορών των ενδιαφερόμενων θεσμικών και άλλων οργάνων και των ασφαλισμένων καθορίζεται αντίστοιχα σε **3,40 %** και **1,70 %** των βασικών μισθών που αναφέρονται στο άρθρο 66 του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης, των βασικών συντάξεων ή των αποζημιώσεων που αναφέρονται στην παράγραφο 1.

Άρθρο 24

Έγκριση και έλεγχος

1. Οι πληρωμές οι εγκρινόμενες από τα γραφεία εκκαθάρισης λογαριασμών, υπό την ευθύνη του Κεντρικού Γραφείου, πραγματοποιούνται συμφωνά με τις επί του προκειμένου εφαρμοστές διατάξεις.

2. Ο οικονομικός ελεγκτής της Επιτροπής :

α) διαπιστώνει, ενδεχομένως σε συνεργασία με τους οικονομικούς ελεγκτές των άλλων θεσμικών οργάνων, ότι οι εισφορές οι καταβληθείσες από τα

- θεσμικά όργανα αντιστοιχούν στα έσοδα που εισεπράχθησαν, ως εισφορές, από το Κ.Κ.Υ.Α.,
- β) ελέγχει τα άλλα έσοδα (τόκους, επιστροφές χορηγηθέντων ποσών κλπ),
- γ) ελέγχει τις πληρωμές που πραγματοποίησαν τα γραφεία εκκαθάρισεως λογαριασμών.

Ο οικονομικός ελεγκτής μπορεί να παρίσταται κατά τις συνεδριάσεις της επιτροπής διαχείρισης για τα **ζητήματα της αρμοδιότητάς του**.

Μπορεί, ανά πάσα στιγμή, να υποβάλει παρατηρήσεις για τη διαχείριση του καθεστώτος.

Άρθρο 25

Λογιστική διάρθρωση

Η Επιτροπή καταρτίζει, με πρωτοβουλία του λογιστή της και με τη συμφωνία του οικονομικού ελεγκτή, χωριστά εκτός προϋπολογισμού λογιστικά έγγραφα για να παρακολουθεί τις πράξεις τις σχετικές με το καθεστώς.

Προς τούτο και αφού λάβει τη γνώμη της επιτροπής διαχείρισης, καθορίζει ένα λογιστικό σχέδιο που να επιτρέπει την κατανομή των πράξεων, ανάλογα με τη φύση τους, και την προέλευση τους και, παράλληλα με διάκριση μεταξύ του συνόλου των θεσμικών οργάνων και των διαφόρων οργανισμών κοινοτικού χαρακτήρα.

Στο λογιστικό αυτό σχέδιο θα πρέπει να γίνεται διάκριση μεταξύ λογαριασμών εκμετάλλευσης και λογαριασμών ισολογισμού.

Το οικονομικό έτος διαιρείται σε δώδεκα λογιστικές περιόδους αντίστοιχες των δώδεκα μηνών του ημερολογιακού έτους.

Άρθρο 26

Λογιστικά έγγραφα

Κάθε πράξη σχετική με το καθεστώς εγγράφεται σε ένα "ημερολόγιο".

Στο τέλος κάθε λογιστικής περιόδου ο λογιστής εκδίδει :

"απόσπασμα λογαριασμού" όπου καταγράφονται με χρονολογική σειρά όλες οι πράξεις, οι σχετικές με κάθε κινούμενο λογαριασμό και το υπόλοιπο της αρχής και του τέλους της περιόδου,

"καταλόγους κατά υπάλληλο" όπου καταγράφονται με χρονολογική σειρά, για κάθε λογαριασμό "προκαταβολών" και κάθε ασφαλισμένο, το ποσό των πράξεων που δεν έχουν ακόμη διακανονισθεί στο τέλος της λογιστικής περιόδου,

"γενικό ισολογισμό των λογαριασμών".

Μετά το κλείσιμο κάθε τριμήνου ο λογιστής εκδίδει, σε σχέση με τις διατάξεις του άρθρου 25 δεύτερο εδάφιο :

"λογαριασμό εκμετάλλευσης" όπου εμφανίζονται οι επιβαρύνσεις και τα προϊόντα που σημειώθηκαν κατά την τρέχουσα χρήση, αναγράφονται δε χωριστά το αποτέλεσμα αυτής της χρήσης και το συμπλήρωμα αποτελεσμάτων των προηγούμενων χρήσεων,

"ενδιάμεσο ισολογισμό" όπου εμφανίζονται χωριστά το αποτέλεσμα της τρεχούσης χρήσεως και το άθροισμα των αποτελεσμάτων των προηγούμενων χρήσεων.

Οι καταστάσεις τριμήνου διαβιβάζονται από την Επιτροπή στην επιτροπή διαχείρισης, στον

οικονομικό ελεγκτή καθώς και στα θεσμικά όργανα, το αργότερο έξι εβδομάδες μετά το τέλος του τριμήνου.

Μετά το κλείσιμο κάθε χρήσεως ο λογιστής εκδίδει, σε σχέση με τις διατάξεις του άρθρου 25 δεύτερο εδάφιο :

"λογαριασμό εκμετάλλευσης" όπου εμφανίζονται χωριστά το σύνολο των επιβαρύνσεων και προϊόντων της χρήσεως και των προηγούμενων χρήσεων που σημειώθηκαν κατά τη διάρκεια της χρήσεως,

"ισολογισμό" όπου εμφανίζονται χωριστά το αποτέλεσμα της χρήσεως που κλείνει και το σύνολο των αποτελεσμάτων των προηγούμενων χρήσεων.

Πέραν των προαναφερομένων εγγράφων, ο λογιστής μπορεί να εκδίδει κάθε άλλο λογιστικό έγγραφο που απαιτεί η επιτροπή διαχείρισης.

Όλες οι ετήσιες καταστάσεις διαβιβάζονται από την Επιτροπή στην επιτροπή διαχείρισης, στον οικονομικό ελεγκτή, καθώς και στα λοιπά θεσμικά όργανα, την 1η Μαΐου της επομένης χρήσεως το αργότερο.

Άρθρο 26 α

Λογαριασμός διαχείρισης

Την 1η Μαΐου κάθε χρήσεως το αργότερο, η Επιτροπή παρέχει στην επιτροπή διαχείρισης, στον οικονομικό ελεγκτή καθώς και στα λοιπά θεσμικά όργανα "λογαριασμό διαχείρισης" όπου περιέχονται :

συνολικός πίνακας της εξέλιξης του αποτελέσματος του συνόλου του καθεστώτος κατά τις τελευταίες πέντε χρήσεις, συνοδευόμενος από πρόβλεψη για την επόμενη χρήση,

πίνακας όπου κατά τον ίδιο τρόπο εκτίθεται η εξέλιξη των επιβαρύνσεων,

πίνακας όπου κατά τον ίδιο τρόπο εκτίθεται η εξέλιξη των εσόδων,

πίνακας όπου κατά τον ίδιο τρόπο εκτίθεται η εξέλιξη των μέσων επιβαρύνσεων και εσόδων ανά ασφαλισμένο.

Άρθρο 26 β

Χρηματοοικονομική ανάλυση

Στο τέλος κάθε χρήσεως, το κεντρικό γραφείο εκπονεί, υπό την ευθύνη του χρηματοοικονομική ανάλυση της κατάστασης του καθεστώτος. Το έγγραφο αυτό διαβιβάζεται στην επιτροπή διαχείρισης την 1η Μαΐου της επόμενης χρήσεως το αργότερο.

Η επιτροπή διαχείρισης, βασιζόμενη σε αυτήν την χρηματοοικονομική ανάλυση και στις ετήσιες καταστάσεις που προβλέπουν τα άρθρα 26 και 26 α, καταρτίζει την ετήσια έκθεση που αναφέρεται στο άρθρο 18 παράγραφος 6 σημείο γ).

Άρθρο 26 γ

Οικονομική διαχείριση

Οι προϊστάμενοι διοίκησης - ο καθένας εξ ονόματος του θεσμικού ή άλλου οργάνου που αντιπροσωπεύει Γ, βάσει των ετησίων εγγράφων που αναφέρονται στα άρθρα 26, 26 α και 26 β, συνοδευόμενα ενδεχομένως από παρατηρήσεις του οικονομικού ελεγκτή και του λογιστή της Επιτροπής, και βάσει της έκθεσης της επιτροπής διαχείρισης που αναφέρεται στο άρθρο 18, παράγραφος 6 σημείο γ), σημειώνουν την καλή διοικητική διαχείριση που άσκησε ο υπεύθυνος του Κεντρικού Γραφείου, μέσα σε προθεσμία δύοετών μετά την κατάθεση του ετήσιου λογαριασμού εκμετάλλευση ς.

Άρθρο 27

Οικονομική ισορροπία

Οικονομικός σκοπός του καθεστώτος είναι η διασφάλιση ισοσκελίσης, σε περιοδική βάση, των δαπανών και των εσόδων που προέρχονται από την εφαρμογή του καθεστώτος.

Άρθρο28

Έλλειμμα

1. Όταν η λογιστική κατάσταση εμφανίζει έλλειμμα που θέτει σε κίνδυνο την οικονομική ισορροπία του καθεστώτος, το έλλειμμα αυτό καλύπτεται από τα πλεονάσματα που αναφέρει το άρθρο 29.

2. Εάν τα εν λόγω πλεονάσματα αυτά δεν επαρκούν για να καλύψουν το έλλειμμα, η επιτροπή διαχείρισης ενημερώνει επειγόντως τα θεσμικά όργανα τα οποία αφού λάβουν τη γνώμη της Επιτροπής Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης, αποφασίζουν για τα μέτρα που θα πάρουν προς αποκατάσταση της οικονομικής ισορροπίας.

Άρθρο 29

Πλεονάσματα

1. Όταν η λογιστική κατάσταση εμφανίζει πλεόνασμα, αυτό εγγράφεται στο παθητικό του ισολογισμού του καθεστώτος σε λογαριασμό που επιγράφεται "μεταφερόμενα πλεονάσματα".

2. Η Επιτροπή, αφού λάβει τη γνώμη της επιτροπής διαχείρισης, τοποθετεί τα πλεονάσματα υπό τους καλύτερους όρους, λαμβάνοντας υπόψη της τις ανάγκες του καθεστώτος όσον αφορά τα κεφάλαια κίνησης του. Το Κεντρικό Γραφείο πληροφορεί τακτικά τα άλλα θεσμικά όργανα και την επιτροπή διαχείρισης για το ύψος των τοποθετούμενων ποσών και τους όρους

τοποθέτησης. Οι τόκοι των τοποθετήσεων αποτελούν εισοδήματα του καθεστώτος, για το οικονομικό έτος κατά το οποίο ετοποθετήθησαν.

3. Τα συνολικά πλεονάσματα χρησιμεύουν εν πρώτοις για την κάλυψη των ελλειμμάτων που ενδέχεται να προκύψουν. Τα θεσμικά όργανα εξετάζουν κατά διαστήματα, αφού λάβουν τη γνώμη της επιτροπής διαχείρισης και της Επιτροπής Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης, κατά πόσον είναι σκόπιμο, λαμβανομένης υπόψη ιδίως της δημογραφικής εξέλιξης των δικαιούχων παροχών του καθεστώτος, είτε να χρησιμοποιηθούν τα πλεονάσματα για την κάλυψη μιας ενδεχόμενης αύξησης των κινδύνων, είτε να μειωθούν οι εισφορές των θεσμικών οργάνων και των ασφαλισμένων είτε να αυξηθεί το ύψος των παροχών.

Άρθρο 29 α

Προκαταβολές

1. Προκαταβολές είναι δυνατόν να καταβληθούν στους ασφαλισμένους ώστε αυτοί να αντιμετωπίσουν σημαντικές δαπάνες. Οι προκαταβολές χορηγούνται κυρίως υπό μορφήν ανάληψης των εξόδων σε περίπτωση νοσηλείας σε νοσοκομείο.

2. Οι προκαταβολές ιατρικών εξόδων ανακτώνται είτε δια κρατήσεως από την πληρωμή στον ασφαλισμένο των ιατρικών εξόδων τα οποία αυτός έχει ήδη, καταβάλει, είτε από τις αποδοχές του είτε από την σύνταξη του, είτε ακόμη από οποιοδήποτε ποσό που οφείλει στον ασφαλισμένο το θεσμικό του όργανο. Το υπεύθυνο Κεντρικό Γραφείο μπορεί πάντως, μετά συμφωνία του οικονομικού ελεγκτή, να παραιτηθεί από την ανάκτηση του υπολοίπου "προκαταβολής",

είτε διότι το προτεινόμενο οικονομικό αποτέλεσμα είναι ελάχιστο σε σχέση με το διοικητικό κόστος της πράξης,

είτε διότι υπάρχει *αδυναμία* ανάκτησης, ιδίως μετά από θάνατο ασφαλισμένου

3. Ο διακανονισμός της προκαταβολής πρέπει να γίνεται, κατ'αρχήν, τρία έτη το αργότερο μετά την ημερομηνία χορήγησης της."

Άρθρο 2

Οι παρούσες κανονιστικές διατάξεις αρχίζουν να ισχύουν την πρώτη ημέρα του μήνα που ακολουθεί εκείνον κατά τον οποίο διαπιστώνεται από τον Πρόεδρο του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων η κοινή συμφωνία των θεσμικών οργάνων που προβλέπεται από το άρθρο 72 παράγραφος 1 του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης.

Εφαρμόζονται από 1 Νοεμβρίου 1995.

RULES
amending the rules on sickness insurance
for officials of the European Communities

THE INSTITUTION,

Having regard to the Staff Regulations of Officials of the European Communities and the Conditions of Employment of Other Servants of the European Communities as laid down in Regulation (EEC, Euratom, ECSC) No 259/68¹, as last amended by Regulation (Euratom, ECSC, EEC) No 3608/93², and in particular Article 72 of the said Staff Regulations and Article 28 of the said Conditions of Employment;

Having regard to the Rules on Sickness Insurance for Officials of the European Communities, as last amended in accordance with the confirmation by the President of the Court of Justice of the European Communities on 28 November 1991, and in particular Article 30 thereof;

Having regard to the opinion of the Staff Regulations Committee³,

Having regard to the opinion of the Management Committee for Sickness Insurance,

Whereas in order to make management of the scheme more transparent and improve monitoring capabilities, the accounting documents need to be simplified;

Whereas, in view of the fact that the joint sickness insurance scheme is interinstitutional, it is appropriate that the Heads of Administration, each on behalf of the institution or body they represent, should take note that the Central Office has

¹ OJNoL 56, 4, 3,1968, p. 1.

² OJ No L 328, 29.12.1993, p. 1.

³ Opinion No 142/94.

administered the scheme properly, after the annual operating account has been submitted;

Whereas, in view of the fact that there is a duty on the scheme to cope with demographic trends among members and with the resulting increase in costs, the provisions on surpluses need to be amended in order to cater for the various alternatives that might arise with regard to use of those surpluses;

Whereas, since members may be granted advances in order to enable them to meet major items of expenditure, there is also need to lay down procedures for recovering those advances;

Whereas the entry into force of these Rules is subject to confirmation by the President of the Court of Justice of the common agreement to be reached between all the institutions on the content of the said Rules,

HAS ADOPTED THESE RULES:

Article 1

Chapter III, "Financial Provisions", of the Rules on Sickness Insurance for Officials of the European Communities is hereby replaced by the following:

"Article 23

Contributions

1. The institutions and the bodies concerned shall each month, not later than eight days after the payment of remuneration and pensions, or allowances in the case of members referred to in Article 2, points 3, 5, 6, 7, 8, 12, 17, 18, 19 and 20, pay into the accounts of the Joint Sickness Insurance Scheme their own contributions and those of the members.

2. The contribution of the institutions and bodies concerned and the members' contributions shall be 3,40% and 1,70% respectively of the basic salaries set out in Article 66 of the Staff

Regulations or of the basic pensions or allowances referred to in paragraph 1.

Article 24

Authorization and checking

1. Payments to be made by the offices responsible for settling claims, on the responsibility of the Central Office, shall be made in accordance with the relevant provisions.
2. The Financial Controller of the Commission shall:
 - a) ensure, if need be in conjunction with the Financial Controllers of the other institutions, that the contributions paid by the institutions tally with the revenue received for the purpose by the Joint Sickness Insurance Scheme;
 - b) check other revenue (interest, money recovered, etc.);
 - c) check the payments made by the offices responsible for settling claims.

The Financial Controller may attend meetings of the Management Committee on questions within the field of his responsibilities.

He may comment on the management of the scheme at any time.

Article 25

Accounting structure

On the initiative of its Accounting Officer and with the agreement of the Financial Controller, the Commission shall draw up separate, non-budgetary accounts for monitoring transactions relating to the scheme.

To that end, after consulting the Management Committee; it shall adopt an accounting schedule allowing transactions to be broken down by their nature and origin and drawing a distinction

between the Community institutions as a whole and the various Community bodies.

This accounting schedule shall draw a distinction between operating accounts and balance accounts.

The financial year shall be divided into twelve accounting periods corresponding to the twelve months of the calendar year.

Article 26

Accounting documents

Any transaction relating to this scheme shall be entered in a "ledger".

At the end of each accounting period the Accounting Officer shall publish:

a "statement of account" showing, in chronological order, all the transactions relating to a single account on which there have been movements, with the balance at the beginning and end of the period;

"lists by member" showing in chronological order, for each "advance" account and each member, the amount of transactions still not settled at the end of the accounting period;

a "general balance of accounts".

At the end of each quarter the Accounting Officer shall publish, in view of the provisions of the second paragraph of Article 25:

an "operating account" showing all expenditure and income recorded during the current financial year, with a separate indication of the total for that year and the additional totals from previous years;

a "interim balance sheet" showing separately the total for the current financial year and the sum total for previous financial years.

The quarterly statements shall be forwarded by the Commission to the Management Committee, the Financial Controller and the institutions no later than six weeks after the end of the quarter.

After the close of each financial year the Accounting Officer shall publish, in view of the provisions of the second paragraph of Article 25:

an "operating account" showing separately all the expenditure and income for the financial year and for previous financial years recorded during that year;

a "balance-sheet" showing separately the totals for the preceding financial year and the sum totals for previous financial years.

In addition to the above documents, the Accounting Officer may publish any other accounting document required by the Management Committee.

All annual statements shall be forwarded by the Commission to the Management Committee, the Financial Controller and the other institutions no later than 1 May of the following financial year.

Article 26a

Management account

No later than 1 May of each financial year, the Commission shall supply the Management Committee, the Financial Controller and the other institutions with a "management account" comprising:

a summary table of the trend in total income and expenditure for the whole scheme over the last five financial years, together with a forecast for the following financial year;

a table showing the trend in expenditure in the same way;

a table showing the trend in revenue in the same way;

a table showing the trend in average expenditure and revenue per member in the same way.

Article 26b

Financial analysis

At the end of each financial year the Central Office shall draw up, on its own responsibility, a financial analysis of the position of the scheme. This document shall be forwarded to the Management Committee no later than 1 May of the following financial year.

On the basis of this financial analysis and all the annual statements referred to in Articles 26 and 26a, the Management Committee shall draw up the annual report referred to in Article 18(6)(c).

Article 26c

Financial management

The Heads of Administration, each on behalf of the institution or body they represent and on the basis of the annual documents referred to in Articles 26, 26a and 26b, together with any comments from the Financial Controller and the Accounting Officers of the Commission, and of the report from the Management Committee referred to in Article 18(6)(c), shall take note, within a period of two years following the submission of the annual operating account, that the official in charge of the Central Office has administered the scheme properly.

Article 27

Financial balance

The financial objective of the Scheme shall be to ensure a balance on a periodic basis, between expenditure and income resulting from the application of this Scheme.

Article 28

Deficit

1. Where the accounting position shows a deficit which leaves the Scheme out of balance financially, the deficit shall be covered out of the surpluses referred to in Article 29.
2. Should the surpluses be insufficient to cover the deficit, the Management Committee shall immediately refer the matter to the institutions, which shall, after consulting the Staff Regulations Committee, determine what measures are to be taken to balance the accounts.

Article 29

Surpluses

1. Where the accounting position of the Scheme shows a surplus, that surplus shall be entered under the liabilities of the balance-sheet of the Scheme in an account entitled "surpluses carried over".
2. After consulting the Management Committee, the Commission shall invest the surpluses on the best terms available, subject to the cash requirements of the Scheme. The Central Office shall regularly inform the other institutions and the Management Committee of the total amounts invested and the terms of the investments. Interest received on the investments shall constitute income for the Scheme for the financial year in which the investments were made.

3. The accumulated surpluses shall be used first and foremost to cover any deficits which may arise. The institutions shall, after consulting the Management Committee and the Staff Regulations Committee, consider periodically whether, bearing in mind in particular the demographic trends among members, the surpluses should be used to cover any increase in risks, or whether the contributions of the institutions and members should be reduced or the level of services raised.

Article 29a

Advances

1. Advances may be granted to members to enable them to meet major items of expenditure. Such advances shall be allocated primarily in the form of a request for direct billing in the case of hospitalization.

2. Advances on medical expenses shall be recovered, either from reimbursements of medical expenses or from the remuneration or pension or from any amount owed to the member by the institution. However, the official in charge of the Central Office, following agreement by the Financial Controller, may waive recovery of an advance.

where the sum at stake is minimal in relation to the administrative cost of the operation, or

- where it proves impossible to effect recovery, in particular following the death of a member.

3. The regularization of the advance must in principle take place at the latest within three years of the date when the advance was granted."

Article 2

These Rules shall enter into force on the first day following that on which the agreement between the institutions provided for in Article 72(1) of the Staff Regulations is recorded by the President of the Court of Justice of the European Communities.

They shall apply from 1 November 1995.

REGLAMENTACIÓN
por la que se modifica la Reglamentación relativa
a la cobertura de los riesgos de enfermedad
de los funcionarios de las Comunidades Europeas

LA INSTITUCIÓN,

Visto el Estatuto de los funcionarios de las Comunidades Europeas y el régimen aplicable a los demás agentes de dichas Comunidades, establecido por el Reglamento (CEE, Euratom, CECA) n° 259/68¹ y modificado por última vez por el Reglamento (CEE, Euratom, CECA) n° 3608/93², y en particular el artículo 72 del mencionado Estatuto y el artículo 28 de dicho régimen,

Vista la Reglamentación relativa a la cobertura de los riesgos de enfermedad de los funcionarios de las Comunidades Europeas, modificada en último término con arreglo a la comprobación efectuada por el Presidente del Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas el 28 de noviembre de 1991, y en particular su artículo 30,

Visto el dictamen del comité del Estatuto³,

Visto el dictamen del comité de gestión del seguro médico,

Considerando que, con objeto de que la gestión del régimen se haga más clara, mejorando así sus posibilidades de control, resulta necesario proceder a la simplificación de los documentos contables;

Considerando que, dado el carácter interinstitucional del régimen común de seguro médico, resulta conveniente que los jefes de la Administración, cada uno en representación de su propia

¹ DO n° L 56 de 4.3.1968, p. 1.

² DO n° L 328 de 29.12.1993, p. 1.

³ Dictamen n° 142/94.

institución u organismo, hagan constar la correcta gestión administrativa de la oficina central, tras el depósito de la cuenta anual de explotación;

Considerando que, habida cuenta de la obligación por parte del régimen de hacer frente a la evolución demográfica de los beneficiarios y al incremento de los costes que esto supone, es imprescindible modificar las disposiciones relativas al superávit para poder disponer de diferentes alternativas de utilización del mismo;

Considerando que, debido a la posibilidad de conceder anticipos a los afiliados a fin de permitirles hacer frente a gastos elevados, resulta asimismo necesario establecer normas encaminadas a recuperar dichos anticipos;

Considerando que la entrada en vigor de la presente Reglamentación está subordinada a que el Presidente del Tribunal de Justicia compruebe el común acuerdo al que deberán llegar las instituciones en lo relativo al contenido de dicha Reglamentación,

HA ADOPTADO LA PRESENTE REGLAMENTACIÓN:

Artículo 1

El Capítulo III: "Disposiciones financieras de la reglamentación relativa a la cobertura de los riesgos de enfermedad de los funcionarios de las Comunidades Europeas", quedará sustituido por el siguiente texto:

"Artículo 23

Contribuciones

1. Las instituciones y los organismos de que se trate abonarán cada mes a las cuentas correspondientes del régimen común de seguro médico (RCSM), a más tardar ocho días tras el pago de las retribuciones, de las pensiones o, para los afiliados a los que se refieren los puntos 3), 5), 6), 7), 8), 12), 17), 18), 19) y 20)

del artículo 2 de la presente Reglamentación, de los subsidios, sus propias contribuciones, así como las de los afiliados.

2. El importe de las contribuciones de las instituciones y organismos de que se trate y de los afiliados queda fijado en el 3,40% y el 1,70%, respectivamente, de los sueldos base que figuran en el artículo 66 del Estatuto, de las pensiones base o de los subsidios citados en el apartado 1.

Artículo 24

Ordenación y control de pagos

1. Los pagos, ordenados por los despachos de liquidaciones bajo la responsabilidad de la oficina central, se efectuarán con arreglo a las disposiciones aplicables en la materia.

2. El interventor de la Comisión deberá:

- a) asegurarse, en colaboración con los interventores de las demás instituciones cuando el caso lo requiera, de la correspondencia entre las contribuciones entregadas por las instituciones y los ingresos cobrados por este concepto por el RCSM,
- b) controlar los demás ingresos (intereses, recuperaciones, etc.),
- c) controlar los pagos efectuados por los despachos de liquidaciones.

El interventor podrá asistir a las reuniones del comité de gestión siempre que se trate de cuestiones que le competan.

Podrá formular en cualquier momento observaciones con respecto a la gestión del régimen.

Artículo 25

Estructura de la contabilidad

La Comisión, previa iniciativa de su contable y con el acuerdo del interventor, llevará una contabilidad específica fuera del presupuesto para realizar el seguimiento de las operaciones del régimen.

Con tal objetivo, y previo dictamen del comité de gestión, establecerá un plan contable que permita desglosar las operaciones en función de su naturaleza y origen y distinguir entre el conjunto de las instituciones comunitarias y los diferentes organismos con vocación comunitaria.

Dicho plan contable establecerá una distinción entre cuentas de explotación y cuentas de balance.

El ejercicio contable se dividirá en doce períodos, correspondientes a los doce meses del año civil.

Artículo 26

Documentos contables

Toda operación relativa al régimen se asentará en un libro "diario".

Al término de cada período contable, el contable establecerá:

un "extracto de cuenta" en el que figuren, por orden cronológico, la totalidad de las operaciones realizadas correspondientes a cada cuenta que haya tenido movimiento, con indicación del saldo inicial y final del período;

"listas por agentes" en las que conste, para cada cuenta "anticipo" y para cada afiliado, por orden cronológico, el importe de las operaciones pendientes de regularización al finalizar el período contable;

un "balance general de las cuentas".

De acuerdo con lo dispuesto en el párrafo segundo del artículo 25, el contable elaborará, tras el cierre contable de cada trimestre:

una "cuenta de explotación" en la que conste el total de cargas y productos contabilizados durante el ejercicio de que se trate, indicando, separadamente, el resultado relativo a este ejercicio y el cúmulo del resultado correspondiente a los ejercicios anteriores; -

un "balance de comprobación" indicando por separado el resultado relativo al ejercicio de que se trate y el saldo de los resultados de los ejercicios precedentes.

A más tardar seis semanas después de finalizado cada trimestre, la Comisión transmitirá los estados trimestrales al comité de gestión, al interventor y a las instituciones.

Tras el cierre de cada ejercicio, el contable elaborará, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo segundo del artículo 25:

una "cuenta de explotación" que presente de forma independiente el total de cargas y productos registrados en el ejercicio de que se trate, así como aquéllos contabilizados en éste, pero correspondientes a ejercicios anteriores;

un "balance" que mencione el resultado obtenido al cierre del ejercicio y el cúmulo de los resultados de ejercicios anteriores.

Además de los documentos anteriormente citados, el contable deberá establecer cualquier otro documento contable que requiera el comité de gestión.

La Comisión remitirá el conjunto de estados anuales al comité de gestión, al interventor y a las demás instituciones, a más tardar el 1 de mayo del ejercicio siguiente.

Artículo 26 bis

Cuenta de gestión

A más tardar el 1 de mayo de cada ejercicio, la Comisión suministrará al comité de gestión, al interventor y a las demás instituciones una "cuenta de gestión" que contenga:

un cuadro que resuma la evolución de los resultados del conjunto del régimen durante los cinco últimos ejercicios, acompañado de una previsión para el ejercicio siguiente,

un cuadro que refleje de forma análoga la evolución de los gastos,

un cuadro que refleje de forma análoga la evolución de los ingresos,

un cuadro que refleje de forma análoga la evolución de los gastos e ingresos medios por afiliado.

Artículo 26 ter

Análisis financiero

Al término de cada ejercicio, la oficina central efectuará bajo su responsabilidad un análisis financiero de la situación del régimen. Transmitirá este documento al comité de gestión a más tardar el 1 de mayo del ejercicio siguiente.

Basándose en este análisis financiero y en el conjunto de los estados anuales contemplados en los artículos 26 y 26 bis, el comité de gestión redactará el informe anual a que se refiere la letra c) del apartado 6 del artículo 18.

Artículo 26 quater

Gestión financiera

Actuando cada uno en nombre de la institución u organismo que represente, los jefes de la Administración, sobre la base de los documentos anuales mencionados en los artículos 26, 26 bis

y 26 ter, acompañados de posibles observaciones del interventor y del contable de la Comisión, así como del informe del comité de gestión a que se refiere la letra c) del apartado 6 del artículo 18, darán fe de la buena gestión administrativa llevada a cabo por el responsable de la oficina central, en un plazo de dos años a partir de la presentación de la cuenta de explotación anual.

Artículo 27

Equilibrio financiero

El objetivo financiero del régimen es garantizar un equilibrio, sobre una base periódica, entre los gastos y los ingresos derivados de su aplicación.

Artículo 28

Déficit

1. Cuando la situación contable muestre un déficit que ponga en peligro el equilibrio financiero del régimen, dicho déficit se cubrirá con el superávit contemplado en el artículo 29.
2. Cuando dicho superávit resulte insuficiente para cubrir el déficit, el comité de gestión someterá urgentemente la cuestión a las instituciones, y éstas, previo dictamen del comité del Estatuto, decidirán las medidas que deban adoptarse para restablecer el equilibrio financiero.

Artículo 29

Superávit

1. Cuando la situación contable muestre un superávit, éste se consignará en el pasivo del balance del régimen, en una cuenta titulada "Superávit de ejercicios anteriores".
2. La Comisión, previo dictamen del comité de gestión, invertirá el superávit en las mejores condiciones, teniendo en cuenta las necesidades del régimen en lo referente a su fondo operacional. La oficina central informará con regularidad a las

demás instituciones y al comité de gestión acerca del importe de las sumas así invertidas, y de las modalidades de inversión. Los intereses de las inversiones se considerarán ingresos del régimen relativos al ejercicio en el que se ha realizado su inversión.

3. El superávit acumulado servirá, en primer lugar, para paliar posibles déficits futuros. Las instituciones examinarán de forma periódica, previo dictamen del comité de gestión y del comité del Estatuto, la conveniencia bien de disminuir las contribuciones de las instituciones y de los afiliados, bien de elevar el nivel de las prestaciones, habida cuenta en particular de la evolución demográfica de los beneficiarios.

Artículo 29 bis

Anticipos

1. Se podrán conceder anticipos a los afiliados para permitirles hacer frente a gastos elevados. Estos anticipos consistirán, principalmente, en la asunción de los gastos en caso de hospitalización.

2. Los anticipos concedidos sobre los gastos médicos se recuperarán, ya sea a través del reembolso de gastos médicos o de la remuneración o la pensión, o incluso de cualquier otra cantidad adeudada al afiliado por su institución. No obstante, el responsable de la oficina central, previo acuerdo del interventor, podrá renunciar a cobrar el saldo de un anticipo,

si su repercusión financiera es mínima con respecto al coste administrativo de la operación,

o si la recuperación resulta imposible debido, principalmente, al fallecimiento del afiliado.

3. En principio, el anticipo deberá quedar totalmente regularizado a más tardar tres años después de su fecha de concesión."

Artículo 2

La presente Reglamentación entrará en vigor el primer día del mes que siga al mes durante el cual el Presidente del Tribunal de Justicia de las Comunidades Europeas haya comprobado el común acuerdo de las instituciones a que se refiere el apartado 1 del artículo 72 del Estatuto.

Será aplicable a partir del 1º de noviembre de 1995.

REGLEMENTATION
modifiant la réglementation
relative à la couverture des risques de maladie
des fonctionnaires des Communautés européennes

L'INSTITUTION,

vu le statut des fonctionnaires des Communautés européennes et le régime applicable aux autres agents de ces Communautés, fixés par le règlement (CEE, Euratom, CECA) n° 259/68¹ et modifiés en dernier lieu par le règlement (CEE, Euratom, CECA) n° 3608/93², et notamment l'article 72 dudit statut et l'article 28 dudit régime,

vu la réglementation relative à la couverture -des risques de maladie des fonctionnaires des Communautés européennes, modifiée en dernier lieu selon la constatation opérée par le président de la Cour de justice des Communautés européennes le 28 novembre 1991, et notamment son article 30,

vu l'avis du comité du statut³,

vu l'avis du comité de gestion de l'assurance maladie,

considérant que, afin de rendre plus transparente la gestion du régime et d'en améliorer les possibilités de contrôle, il est nécessaire de procéder à la simplification des documents comptables;

considérant que, le régime commun d'assurance maladie ayant un caractère interinstitutionnel, il est opportun que les chefs d'administration, chacun au nom de l'institution ou organe qu'il représente, prennent acte de la bonne gestion administrative du bureau central, après le dépôt du compte d'exploitation annuel ;

¹ J.O. n° L 56 du 04.03.1968, p. 1.

² J.O. n° L 328 du 29.12.1993, p. 1.

³ Avis n° 142/94.

considérant que, compte tenu de l'obligation pour le régime 4e faire face à l'évolution démographique des bénéficiaires et à l'augmentation des coûts qui en résultent, il est nécessaire de modifier les dispositions en matière d'excédents afin de pouvoir répondre aux différentes alternatives pouvant se présenter en vue de l'utilisation de ces excédents;

considérant que, comme des avances peuvent être octroyées aux affiliés pour leur permettre de faire face à des dépenses importantes, il est nécessaire de prévoir également des modalités relatives à la récupération de ces avances;

considérant que l'entrée en vigueur de la présente réglementation est subordonnée à la constatation, par le président de la Cour de justice, du commun accord à intervenir au niveau des institutions en ce qui concerne le contenu de cette réglementation,

A ARRETE LA PRESENTE REGLEMENTATION :

Article premier

Le texte du chapitre III "Dispositions financières de la réglementation relative à la couverture des risques de maladie des fonctionnaires des Communautés européennes" est remplacé par le texte suivant :

"Article 23

Contributions

1. Les institutions et les organes concernés versent chaque mois, sur les comptes du régime commun d'assurance-maladie (RCAM), au plus tard huit jours après le paiement des rémunérations, des pensions ou, pour les affiliés visés. à l'article 2 points 3), 5), 6), 7), 8), 12), 17), 18), 19) et 20) de la présente réglementation, des indemnités, leurs propres contributions ainsi que celles des affiliés.

2. Le montant des contributions des institutions et organes concernés et des affiliés est fixé respectivement à 3,40 % et 1,70 % des traitements de base figurant à l'article 66 du statut, pensions de base ou indemnités visés au paragraphe 1.

Article 24

Ordonnancement et contrôle

1. Les paiements, ordonnancés par les bureaux liquidateurs sous la responsabilité du bureau central, sont effectués en conformité avec les dispositions applicables en la matière.

2. Le contrôleur financier de la Commission :

- a) s'assure, le cas échéant en collaboration avec les contrôleurs financiers des autres institutions, de la correspondance entre les contributions versées par les institutions et les recettes encaissées à ce titre par le R.C.A.M. ;
- b) contrôle les autres recettes (intérêts, récupérations, etc.) ;
- c) contrôle les paiements effectués par les bureaux liquidateurs.

Le contrôleur financier peut assister aux réunions du comité de gestion pour des questions relevant de sa compétence.

Il peut faire à tout moment ses observations sur la gestion du régime.

Article 25

Structure comptable

La Commission établit, à l'initiative de son comptable et avec l'accord du contrôleur financier, une comptabilité distincte hors budget pour suivre les opérations relatives au régime.

A cette fin, après avis du comité de gestion, elle arrête un plan comptable permettant la ventilation des opérations selon leur nature et leur origine et faisant une distinction entre l'ensemble

des institutions communautaires et les différents organismes à vocation communautaire.

Ce plan comptable établit une distinction entre comptes d'exploitation et comptes de bilan.

L'exercice est divisé en douze périodes comptables correspondant aux douze mois de l'année civile.

Article 26

Documents comptables

Toute opération relative au régime est inscrite dans un "journal".

A la fin de chaque période comptable sont édités par le comptable :

un "extrait de compte" reprenant chronologiquement l'ensemble des opérations relatives à chaque compte mouvementé avec l'indication du solde de début et de fin de période,

des "listes par agent" mentionnant chronologiquement pour chaque compte "avance" et chaque affilié le montant des opérations non encore régularisées à la fin de la période comptable,

une "balance générale des comptes".

Après la clôture de chaque trimestre sont édités par le comptable, au regard des dispositions de l'article 25 deuxième alinéa :

- un "compte d'exploitation" indiquant l'ensemble des charges et produits enregistrés pendant l'exercice en cours, en mentionnant séparément le résultat relatif à cet exercice et le complément de résultat relatif aux exercices précédents ;

un "bilan intercalaire" mentionnant séparément le résultat relatif à l'exercice en cours et le cumul des résultats relatifs aux exercices antérieurs.

Les états trimestriels sont transmis par la Commission au comité de gestion, au contrôleur financier ainsi qu'aux institutions au plus tard six semaines après la fin du trimestre.

Après la clôture de chaque exercice sont édités par le comptable, au regard des dispositions de l'article 25 deuxième alinéa : '

un "compte d'exploitation" présentant séparément l'ensemble des charges et produits de l'exercice et des exercices antérieurs enregistrés au cours de l'exercice ;

un "bilan" mentionnant séparément le résultat relatif à l'exercice clôturé et le cumul des résultats relatifs aux exercices antérieurs.

Outre les documents précités, le comptable peut être amené à éditer tout autre document comptable exigé par le comité de gestion.

L'ensemble des états annuels sont transmis par la Commission au comité de gestion, au contrôleur financier ainsi qu'aux autres institutions au plus tard le 1er mai de l'exercice suivant.

Article 26 bis

Compte de gestion

Au plus tard pour le 1er mai de chaque exercice, la Commission fournit au comité de gestion, au contrôleur financier ainsi qu'aux autres institutions un "compte de gestion" comprenant :

un tableau synthétique de l'évolution du résultat de l'ensemble du régime sur les cinq derniers exercices, assorti d'une prévision pour l'exercice suivant,

- un tableau mentionnant de la même façon l'évolution des charges,
- un tableau mentionnant de la même façon l'évolution des recettes,
- un tableau mentionnant de la même façon l'évolution des charges et recettes moyennes par affilié.

Article 26 ter

Analyse financière

Au terme de chaque exercice, le bureau central établit, sous sa responsabilité, une analyse financière de la situation du régime. Ce document est transmis au comité de gestion au plus tard le 1er mai de l'exercice suivant.

Sur la base de cette analyse financière et de l'ensemble des états annuels visés aux articles 26 et 26 bis, le comité de gestion établit le rapport annuel visé à l'article 18 paragraphe 6 point c).

Article 26 quater

Gestion financière

Les chefs d'administration, chacun au nom de l'institution ou organe qu'il représente, sur la base des documents annuels visés aux articles 26, 26 bis et 26 ter, accompagnés des observations éventuelles du contrôleur financier et du comptable de la Commission, et sur la base du rapport du comité de gestion visé à l'article 18 paragraphe 6 point c), prennent acte de la bonne gestion administrative effectuée par le responsable du bureau central, dans un délai de deux ans après dépôt du compte d'exploitation annuel.

Article 27

Equilibre financier

L'objectif financier du régime est d'assurer un équilibre, sur une base périodique, entre les dépenses et les recettes découlant de l'application du régime.

Article 28

Déficit

1. Lorsque la situation comptable fait apparaître un déficit mettant en cause l'équilibre financier du régime, ce déficit est couvert par les excédents visés à l'article 29.
2. Si les excédents en question sont insuffisants pour couvrir le déficit, le comité de gestion saisit d'urgence les institutions, qui, après avis du comité du statut, décident des mesures à prendre pour rétablir l'équilibre financier.

Article 29

Excédents

1. Lorsque la situation comptable fait apparaître un excédent, celui-ci est inscrit au passif du bilan du régime dans un compte intitulé "excédents reportés".
2. La Commission, après avis du comité de gestion, place les excédents aux meilleures conditions, en tenant compte des besoins du régime en ce qui concerne son fonds de roulement. Le bureau central informe régulièrement les autres institutions ainsi que le comité de gestion du montant des sommes ainsi placées et des modalités de placement. Les intérêts des placements constituent des recettes du régime au titre de l'exercice de leur placement.
3. Les excédents cumulés servent en premier lieu à couvrir les déficits qui peuvent survenir. Les institutions examinent périodiquement, après avis du comité de gestion et du comité du statut, l'opportunité, compte tenu notamment de l'évolution

démographique des bénéficiaires, soit d'utiliser les excédents à couvrir un accroissement éventuel des risques, soit de diminuer les contributions des institutions et des affiliés, soit d'augmenter le niveau des prestations.

Article 29 bis

Avances

1. Des avances peuvent être octroyées aux affiliés pour leur permettre de faire face à des dépenses importantes. Elles sont attribuées principalement sous la forme d'une prise en charge en cas d'hospitalisation.

2. Les avances sur frais médicaux sont récupérées, soit sur le remboursement de frais médicaux, soit sur la rémunération ou la pension, soit encore sur toute somme due à l'affilié par son institution. Toutefois, le responsable du bureau central, après accord du contrôleur financier, peut renoncer au recouvrement d'un solde "avance" :

soit si l'incidence financière en jeu est minime par rapport au coût administratif de l'opération,

soit en cas d'impossibilité de récupération, notamment à la suite du décès d'un affilié.

3. La régularisation de l'avance doit intervenir en principe au plus tard trois ans après la date d'octroi de l'avance."

Article 2

La présente réglementation entre en vigueur le premier jour suivant celui au cours duquel le commun accord des institutions prévu à l'article 72 paragraphe 1 du statut a été constaté par le président de la Cour de justice des Communautés européennes.

Elle est applicable à partir 1er novembre 1995.

REGOLAMENTAZIONE
che modifica la regolamentazione relativa
alla copertura dei rischi di malattia
dei funzionari delle Comunità europee

LA ISTITUZIONE,

visto lo statuto dei funzionari delle Comunità europee e il regime applicabile agli altri agenti di tali Comunità, definiti dal regolamento (CEE, Euratom, CECA), n. 259/68¹ e modificati, da ultimo, dal regolamento (CEE, Euratom, CECA) n. 3608/93², in particolare l'articolo 72 dello statuto e l'articolo 28 del regime,

vista la regolamentazione relativa alla copertura dei rischi di malattia dei funzionari delle Comunità europee, modificata da ultimo in seguito alla constatazione effettuata dal Presidente della Corte di giustizia delle Comunità europee il 28 novembre 1991, in particolare l'articolo 30,

visto il parere del Comitato dello statuto³,

visto il parere del Comitato di gestione dell'assicurazione malattia,

considerando che, per rendere più trasparente la gestione del regime e migliorarne le possibilità di controllo, è necessario procedere alla semplificazione dei documenti contabili ;

considerando che il regime comune di assicurazione malattia ha carattere interistituzionale ed è pertanto opportuno che i capi amministrazione, ciascuno a nome dell'istituzione o dell'organo che rappresenta, prendano atto della buona gestione

¹ GU n. L 56 del 4.3.1968, pag. 1.

² GU n. L 328 del 29.12.1993, pag. 1.

³ Parere n. 142/94.

amministrativa dell'ufficio centrale, successivamente al deposito del conto esercizio annuale,

considerando che, dato l'obbligo per il regime di far fronte all'evoluzione demografica dei beneficiari e all'aumento dei costi che ne risultano, è necessario modificare le disposizioni in materia di eccedenze delle entrate sulle spese, al fine di poter rispondere alle diverse alternative che possono presentarsi ai fini dell'utilizzazione di tali eccedenze ;

considerando che, poiché possono essere concessi anticipi agli affiliati per consentire loro di far fronte a spese consistenti, è necessario prevedere altresì modalità relative al recupero di tali anticipi ;

considerando che l'entrata in vigore della presente regolamentazione è subordinata alla constatazione da parte del Presidente della Corte di giustizia del comune accordo che dovrà intervenire al livello delle istituzioni per quanto riguarda il contenuto della presente regolamentazione,

HA ADOTTATO LA PRESENTE REGOLAMENTAZIONE :

Articolo 1

Il testo del capitolo III "Disposizioni finanziarie" della regolamentazione relativa alla copertura dei rischi di malattia dei funzionali delle Comunità europee è sostituito dal testo seguente :

"Articolo 23

Contributi

1. Ogni mese, entro e non oltre gli otto giorni successivi alla data del pagamento delle retribuzioni, delle pensioni o, per gli affiliati di cui all'articolo 2, punti 3), 5), 6), 7), 8), 12), 17), 18), 19) e 20) della presente regolamentazione, delle indennità, le istituzioni e gli organi interessati versano sui conti del regime

comune di assicurazione malattia (R.C.A.M.) i loro propri contributi nonché quelli degli affiliati.

2. L'ammontare dei contributi delle Istituzioni e degli organi interessati nonché degli affiliati è fissato rispettivamente nella misura del 3,40 % e dell' 1,70 % degli stipendi di base di cui all'articolo 66 dello statuto, delle pensioni base o delle indennità di cui al paragrafo 1.

Articolo 24

Ordinazione e controllo

1. I pagamenti ordinati dagli uffici di liquidazione, sotto la responsabilità dell'Ufficio centrale, sono effettuati in conformità delle disposizioni applicabili in materia.

2. Il Controllore finanziario della Commissione :

a) si accerta, se del caso in collaborazione con i Controllori finanziari delle altre Istituzioni, che i contributi versati dalle Istituzioni corrispondano alle entrate incassate a questo titolo dall'RC.AM.,

b) controlla le altre entrate (interessi, recuperi, ecc:),

c) controlla i pagamenti effettuati dagli Uffici di liquidazione.

Il Controllore finanziario può assistere alle riunioni del Comitato di gestione per le questioni di sua competenza.

Egli può formulare in qualsiasi momento le sue osservazioni sulla gestione del regime.

Articolo 25

Struttura contabile

La Commissione istituisce, su iniziativa del suo Contabile e con l'accordo del Controllore finanziario, una contabilità separata fuori bilancio per registrare le operazioni relative al regime.

A tal fine, previo parere del Comitato di gestione, essa stabilisce un piano contabile che consenta la ripartizione delle operazioni a seconda della loro natura e della loro origine e che distingua l'insieme delle istituzioni comunitarie e dai diversi organismi a vocazione comunitaria.

Questo piano contabile opera una distinzione tra conti esercizio e conti bilancio.

L'esercizio è diviso in dodici periodi contabili corrispondenti ai dodici mesi dell'anno civile.

Articolo 26

Documenti contabili

Ogni operazione relativa al regime è iscritta in un "libro giornale".

Al termine di ciascun periodo contabile, il Contabile pubblica :

un "estratto conto", in cui sono riportati in ordine cronologico l'insieme delle operazioni di ciascun conto con l'indicazione del saldo iniziale e finale del periodo ;

degli "elenchi per agente", in cui sono riportati in ordine cronologico, per ciascun conto "anticipo" e per ciascun affiliato, l'importo delle operazioni, non ancora regolarizzate al termine del periodo contabile ;

un "bilancio generale dei conti".

Dopo la chiusura di ciascun trimestre, il Contabile, ai sensi delle disposizioni dell'articolo 25, secondo comma, pubblica :

un "conto esercizio", in cui risultano tutte le spese e le entrate registrate durante l'esercizio in corso, e in cui sono menzionati separatamente il risultato relativo a tale esercizio ed il risultato aggiuntivo derivante dagli esercizi precedenti ;

un "bilancio intercalare", in cui sono menzionati separatamente il risultato relativo all'esercizio in corso ed il cumulo dei risultati relativi agli esercizi precedenti.

Le scritture trimestrali sono trasmesse dalla Commissione al Comitato di gestione, al Controllore finanziario e alle Istituzioni entro e non oltre sei settimane dalla fine del trimestre.

Dopo la chiusura di ciascun esercizio il Contabile, ai sensi delle disposizioni dell'articolo 25, secondo comma, pubblica :

un "conto esercizio", in cui sono indicate separatamente tutte le spese e le entrate dell'esercizio e degli esercizi precedenti registrati nel corso dell'esercizio ;

un "bilancio", in cui sono menzionati separatamente il risultato relativo all'esercizio chiuso ed il cumulo dei risultati relativi agli esercizi precedenti.

Oltre alle scritture sopramenzionate il Contabile può pubblicare qualsiasi altro documento contabile richiesto dal Comitato di gestione.

Tutte le scritture annuali sono trasmesse dalla Commissione al Comitato di gestione, al Controllore finanziario e alle altre Istituzioni entro e non oltre il 1° maggio dell'esercizio seguente.

Articolo 26 bis

Conto di gestione

Al più tardi il 1° maggio di ciascun esercizio, la Commissione fornisce al Comitato di gestione, al Controllore finanziario e alle altre Istituzioni un "conto di gestione" contenente :

una tabella sintetica dell'evoluzione del risultato dell'insieme del regime sugli ultimi cinque esercizi, corredata di una previsione per l'esercizio seguente ;

una tabella in cui è riportata in modo analogo l'evoluzione delle spese ;

una tabella in cui è riportata in modo analogo l'evoluzione delle entrate ;

una tabella in cui è riportata in modo analogo l'evoluzione delle spese e delle entrate medie per affiliato.

Articolo 26 ter

Analisi finanziaria

Al termine di ciascun esercizio, l'Ufficio centrale elabora sotto la propria responsabilità un'analisi finanziaria della situazione del regime. Questo documento è trasmesso al Comitato di gestione al più tardi il 1° maggio dell'esercizio seguente.

In base a tale analisi finanziaria e all'insieme delle scritture annuali di cui agli articoli 26 e 26 bis, il Comitato di gestione elabora la relazione annuale di cui all'articolo 18, par. 6, leti. e).

Articolo 26 quater

Gestione finanziaria

I Capi d'Amministrazione, ciascuno a nome dell'istituzione o dell'organo che rappresenta, in base alle scritture annuali di cui agli articoli 26, 26 bis e 26 ter, corredati delle eventuali osservazioni del Controllore finanziario e del Contabile della Commissione, e in base alla relazione del Comitato di gestione di cui all'articolo 18, par. 6, leti e), prendono atto della buona gestione amministrativa del responsabile dell'Ufficio centrale entro un termine di due anni dal deposito del conto esercizio annuale.

Articolo 27

Equilibrio finanziario

L'obiettivo finanziario del regime consiste nel garantire un equilibrio, su base periodica, tra le spese e le entrate derivanti dall'applicazione del regime.

Articolo 28

Eccedenze delle spese sulle entrate

1. Qualora le scritture contabili rivelino un'eccedenza delle spese sulle entrate la quale comprometta l'equilibrio finanziario del regime, il disavanzo viene pareggiato mediante le eccedenze di cui all'articolo 29.

2. Qualora dette eccedenze non fossero sufficienti a coprire l'eccedenza delle spese sulle entrate, il Comitato di gestione sottopone d'urgenza il problema alle Istituzioni che, previo parere del Comitato dello statuto, decidono le misure da adottare per ristabilire l'equilibrio finanziario.

Articolo 29

Eccedenze delle entrate sulle spese

1. Qualora le scritture contabili rivelino un'eccedenza delle entrate sulle spese, tale eccedenza viene iscritta al passivo del bilancio del regime in un conto intitolato "Eccedenze riportate".

2. La Commissione, prèvio parere del Comitato di gestione, investe le eccedenze nelle migliori condizioni, tenendo conto del fabbisogno del regime riguardo al suo fondo d'esercizio. L'Ufficio centrale informa periodicamente le altre Istituzioni nonché il Comitato di gestione sull'importo delle somme in tal modo investite e sulle modalità d'investimento. Gli interessi degli investimenti costituiscono entrate del regime da imputare all'esercizio del loro investimento.

3. Le eccedenze cumulate sono innanzitutto destinate a pareggiare gli eventuali disavanzi. Le Istituzioni esaminano periodicamente, previo parere del Comitato di gestione e del Comitato dello statuto, l'opportunità, tenuto conto, in particolare, dell'evoluzione demografica dei beneficiari, di utilizzare le eccedenze per coprire un eventuale aumento dei rischi, o diminuire i contributi delle Istituzioni e degli affiliati, oppure aumentare il livello delle prestazioni.

Articolo 29 bis

Anticipi

1. Possono essere concessi anticipi agli affiliati per consentire loro di far fronte a spese consistenti. Essi sono assegnati principalmente sotto forma di presa a carico in caso di ricovero ospedaliero.

2. Gli anticipi sulle spese mediche sono recuperati sul rimborso delle spese mediche, ovvero sulla retribuzione o sulla pensione, ovvero anche su qualsiasi somma dovuta all'affiliato dall'Istituzione. Tuttavia il responsabile dell'Ufficio centrale, previo accordo del Controllore finanziario, può rinunciare al recupero di un importo "anticipato",

se l'incidenza finanziaria in questione è minima rispetto al costo amministrativo dell'operazione,

oppure in caso di impossibilità di recupero, in particolare in seguito al decesso di un affiliato.

3. La regolarizzazione dell'anticipo deve aver luogo, in linea di massima, al più tardi 3 anni dopo la data di concessione dell'anticipo."

Articolo 2

La presente regolamentazione entra in vigore il primo giorno successivo a quello nel corso del quale il comune accordo delle Istituzioni di cui all'articolo 72, paragrafo 1 dello statuto è stato constatato dal Presidente della Corte di giustizia delle Comunità europee.

Essa si applica a decorrere dal 1 novembre 1995.

REGELING
tot wijziging van de regeling inzake de
ziektelostenverzekering
van de ambtenaren der Europese Gemeenschappen

DE INSTELLING,

gelet op het Statuut van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen en de regeling welke van toepassing is op de andere personeelsleden van deze Gemeenschappen, vastgesteld bij Verordening (EEG, Euratom, EGKS) nr. 259/68¹ en laatstelijk gewijzigd bij Verordening (EEG, Euratom, EGKS) nr. 3608/93², inzonderheid op artikel 72 van voornoemd statuut en artikel 28 van voornoemde regeling,

gelet op de regeling inzake de ziektekostenverzekering van de ambtenaren van de Europese Gemeenschappen, laatstelijk op 28 november 1991 gewijzigd overeenkomstig de constatering van onderlinge overeenstemming door de President van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen, inzonderheid op artikel 30,

gezien het advies van het Comité voor het Statuut³,

gezien het advies van het Beheerscomité voor de ziektekostenverzekering,

overwegende dat het, ten einde het beheer van de regeling doorzichtiger te maken en de controlemogelijkheden ervan te verbeteren, noodzakelijk is tot een vereenvoudiging van de boekhoudbescheiden te komen ;

overwegende dat het wenselijk is, aangezien de gemeenschappelijke ziektekostenverzekering een

¹ PB nr. L 56 van 04.03.1968, blz. 1.

² PB nr. L 328 van 29.12.1993, blz. 1.

³ Advies nr. 142/94.

interinstitutioneel karakter heeft, dat de Hoofden van Administratie, elk namens de Instelling of het orgaan dat hij vertegenwoordigt, na de indiening van de jaarlijkse exploitatierekening, vaststellen dat het Centraal Bureau een goed administratief beheer heeft gevoerd ;

overwegende dat het noodzakelijk is, aangezien de regeling het hoofd moet bieden aan de demografische ontwikkeling van de rechthebbenden en de stijgende kosten die daaruit voortvloeien, de bepalingen inzake overschotten te wijzigen, ten einde te kunnen reageren op de verschillende alternatieven die zich kunnen voordoen met betrekking tot de besteding van deze overschotten ;

overwegende dat voorschotten kunnen worden verstrekt aan de aangeslotenen, ten einde hen in staat te stellen aan omvangrijke uitgaven het hoofd te bieden en dat derhalve eveneens moet worden vastgelegd op welke wijze deze voorschotten worden teruggevorderd ;

overwegende dat deze regeling pas in werking treedt als de President van het Hof van Justitie de onderlinge overeenstemming tussen alle Instellingen ten aanzien van de inhoud van deze regeling heeft vastgesteld,

HEEFT DE VOLGENDE REGELING VASTGESTELD :

Artikel 1

De tekst van hoofdstuk III "Financiële bepalingen" van de regeling inzake de ziektekostenverzekering van de ambtenaren der Europese Gemeenschappen wordt vervangen door :

"Artikel 23 Bijdragen

1. De betrokken Instellingen en organen storten iedere maand, uiterlijk 8 dagen na de uitbetaling van de bezoldigingen en de pensioenen - of, voor de in artikel 2, onder 3), 5), 6), 7), 8), 12),

17), 18), 19) en 20) van deze regeling bedoelde aangeslotenen, de vergoedingen - hun bijdragen alsmede die van de aangeslotenen op de rekeningen van de gemeenschappelijke ziektekostenverzekering.

2. De hoogte van de bijdragen van de betrokken Instellingen en organen en van de aangeslotenen wordt vastgesteld op respectievelijk 3,40 % en 1,70 % van de in artikel 66 van het statuut vermelde basissalarissen, en van de basispensioenen of vergoedingen als bedoeld in lid 1.

Artikel 24

Verstrekking van betalingsopdracht en controle

1. De uitbetalingen, waarvoor door de Afwikkelingsbureaus onder de verantwoordelijkheid van het Centraal Bureau een betalingsopdracht wordt verstrekt, worden in overeenstemming met de ter zake geldende bepalingen verricht.

2. De Financieel controleur van de Commissie :

- a) gaat na, zo nodig in samenwerking met de Financiële controleurs van de andere Instellingen, of de door de Instellingen gestorte bijdragen en de uit dien hoofde door het gemeenschappelijk stelsel van ziektekostenverzekering ontvangen inkomsten met elkaar in overeenstemming zijn ;
- b) controleert de overige inkomsten (rente, terugvorderingen, enz.) ;
- c) controleert de door de afwikkelingsbureaus verrichte betalingen.

De Financieel controleur kan de vergaderingen van het Beheerscomité bijwonen in verband met vraagstukken die onder zijn bevoegdheid vallen.

Hij kan op elk moment opmerkingen maken over het beheer van het stelsel.

Artikel 25

Boekhoudkundige structuur

De Commissie stelt op initiatief van haar Rekenplichtige en met instemming van de Financieel controleur een afzonderlijke, niet in de begroting opgenomen boekhouding in om de verrichtingen betreffende het onderhavige stelsel te volgen.

Te dien einde stelt zij, na advies van het Beheerscomité, een boekhoudkundig systeem vast dat het mogelijk maakt de verrichtingen naar aard en oorsprong onder te verdelen en waarin een onderscheid wordt gemaakt tussen alle communautaire instellingen en de verschillende met de Gemeenschap gelieerde organen.

In dit boekhoudkundig systeem wordt een onderscheid gemaakt tussen exploitatierekeningen en balansrekeningen.

Het boekjaar wordt onderverdeeld in 12 boekperioden die overeenkomen met de 12 maanden van het kalenderjaar.

Artikel 26

Boekhoudkundige bescheiden

Elke verrichting betreffende het onderhavige stelsel wordt geregistreerd in een "journaal".

Aan het eind van elke boekperiode worden door de rekenplichtige gepubliceerd :

een "rekeninguittreksel" waarin chronologisch alle verrichtingen zijn opgenomen die betrekking hebben op elke rekening waarop mutaties hebben plaatsgevonden, met vermelding van het saldo aan het begin en aan het einde van de periode ;

"lijsten per personeelslid" waarop chronologisch voor elke "voorschot"-rekening en elke aangeslotene het bedrag wordt

vermeld van de verrichtingen die aan het einde van de boekperiode nog niet zijn verrekend ;

een "algemene balans van de rekeningen".

Na de afsluiting van elk trimester worden door de rekenplichtige, met inachtneming van de bepalingen van artikel 25, tweede alinea, gepubliceerd :

een "exploitatierekening" waarin alle tijdens het lopende boekjaar geregistreerde lasten en baten zijn opgenomen, met een afzonderlijke vermelding van het saldo van het lopende boekjaar en het resterende saldo van de voorafgaande boekjaren ;

een "tussenbalans" waarin het saldo van het lopende boekjaar en het totale saldo van de vorige boekjaren afzonderlijk worden vermeld.

De driemaandelijke overzichten worden, uiterlijk zes weken na het einde van het trimester, door de Commissie toegezonden aan het Beheerscomité, de Financieel controleur en de Instellingen.

Na de afsluiting van elk boekjaar worden door de Rekenplichtige, met inachtneming van de bepalingen van artikel 25, tweede alinea, gepubliceerd :

een "exploitatierekening" waarin alle lasten en baten van het boekjaar, alsmede die van de voorafgaande boekjaren welke in de loop van het boekjaar zijn geregistreerd, afzonderlijk worden vermeld ;

een "balans" waarin het saldo betreffende het afgesloten boekjaar en het totale resultaat betreffende de voorafgaande boekjaren afzonderlijk worden vermeld.

Behalve bovengenoemde documenten, kan de Rekenplichtige zich genoodzaakt zien tot de publikatie van elk ander

boekhoudkundig document dat door het Beheerscomité wordt opgeëist.

Alle jaarrekeningen worden, uiterlijk op 1 mei van het daaropvolgende boekjaar, door de Commissie toegezonden aan het Beheerscomité, de Financieel controleur en de andere Instellingen.

Artikel 26 bis Jaarrekening

Uiterlijk op 1 mei van elk boekjaar verstrekt de Commissie aan het Beheerscomité, de Financieel controleur en de andere Instellingen een "jaarrekening" die het volgende omvat :

een overzicht van de ontwikkeling van het saldo van het gehele stelsel gedurende de vijf laatste boekjaren, vergezeld van een raming voor het volgende boekjaar ;

een tabel waarin op dezelfde wijze de ontwikkeling van de lasten wordt vermeld ;

een tabel waarin op dezelfde wijze de ontwikkeling van de baten wordt vermeld ;

een tabel waarin op dezelfde wijze de ontwikkeling van de gemiddelde lasten en baten per aangeslotene wordt vermeld.

Artikel 26 ter Financiële analyse

Aan het einde van elk boekjaar stelt het Centraal bureau onder zijn verantwoordelijkheid een financiële analyse op van de situatie van het stelsel. Dit document wordt uiterlijk op 1 mei van het volgende boekjaar aan het Beheerscomité toegezonden.

Op basis van deze financiële analyse en van alle, in de artikelen 26 en 26 bis bedoelde jaarrekeningen, stelt het

Beheerscomité het in artikel 18, lid 6, onder c), bedoelde jaarverslag op.

Artikel 26 quater Financieel beheer

De Hoofden van Administratie stellen vast - elk namens de Instelling of het orgaan dat hij vertegenwoordigt - op basis van de in de artikelen 26, 26 bis en 26 ter bedoelde jaarrekeningen, vergezeld van eventuele opmerkingen van de Financieel controleur en van de Rekenplichtige van de Commissie, en op basis van het in artikel 18, lid 6, onder c), bedoelde jaarverslag van het Beheerscomité binnen een termijn van twee jaar na de indiening van de jaarlijkse exploitatierekening, of door de verantwoordelijke van het Centraal bureau een goed administratief beheer is gevoerd.

Artikel 27 Financieel evenwicht

Het is de financiële bedoeling van het stelsel op gezette tijden te zorgen voor een evenwicht tussen de uitgaven en de inkomsten die uit de toepassing van het onderhavige stelsel voortvloeien.

Artikel 28 Tekort

1. Ingeval uit het boekhoudkundige overzicht een zodanig tekort blijkt dat het financiële evenwicht van het huidige stelsel in gevaar wordt gebracht, wordt het tekort gedekt door de in artikel 29 van deze regeling bedoelde overschotten.

2. Indien deze overschotten niet toereikend zijn om het tekort te dekken legt het Beheerscomité deze aangelegenheid onverwijld voor aan de Instellingen, die, na advies van het Comité voor het Statuut, beslissen over de maatregelen die moeten worden genomen om het financiële evenwicht te herstellen.

Artikel 29

Overschotten

1. Indien uit het boekhoudkundige overzicht van het stelsel een overschot blijkt, wordt dit geboekt bij de passiva van de balans van het stelsel op een rekening onder het hoofd "overgedragen overschotten".
2. Na advies van het Beheerscomité belegt de Commissie de overschotten op de gunstigste voorwaarden, waarbij zij rekening houdt met de behoeften van het stelsel aan liquide middelen. Het Centraal Bureau stelt de andere Instellingen, alsmede het Beheerscomité regelmatig in kennis van het bedrag van het aldus belegde kapitaal alsmede van de beleggingsvoorwaarden. De renten van de beleggingen vormen inkomsten van het stelstel voor het boekjaar waarin de beleggingen zijn gedaan.
3. De gecumuleerde overschotten dienen in eerste instantie ter dekking van de tekorten die kunnen ontstaan. De Instellingen gaan, na advies van het Beheerscomité en van het Comité voor het Statuut, op gezette tijden na of het wenselijk is, met inachtneming van met name de demografische ontwikkeling van de rechthebbenden, om hetzij de overschotten te gebruiken voor het dekken van een eventuele toename van de risico's, hetzij de bijdragen van de Instellingen en van de aangeslotenen te verlagen, dan wel het niveau van de uitkeringen te verhogen.

Artikel 29 bis

Voorschotten

1. Aan de aangeslotenen kunnen voorschotten worden verstrekt, ten einde hen in staat te stellen aan omvangrijke uitgaven het hoofd te bieden. Deze voorschotten worden hoofdzakelijk toegekend in de vorm van een borgstelling in geval van ziekenhuisopname,
2. De voor medische kosten verstrekte voorschotten worden ingehouden hetzij bij de terugbetaling van medische kosten, hetzij op de bezoldiging of het pensioen dan wel op elk bedrag

dat de Instelling verschuldigd is aan de aangeslotene. De verantwoordelijke van het Centraal bureau kan echter, na instemming van de Financieel controleur, afzien van inning van een verstrekt voorschot :

hetzij indien het bedrag in kwestie te verwaarlozen is ten opzichte van de administratieve kosten van de afhandeling,

hetzij indien het bedrag niet kan worden geïnd, met name als gevolg van het overlijden van een aangeslotene.

3. De vereffening van het voorschot dient in principe plaats te vinden uiterlijk drie jaar na de datum waarop het voorschot is verstrekt."

Artikel 2

Deze regeling treedt in werking op de eerste dag volgend op die waarop de President van het Hof van Justitie van de Europese Gemeenschappen de onderlinge overeenstemming tussen de Instellingen, bedoeld in artikel 72, lid 1, van het Statuut heeft geconstateerd.

Zij is van toepassing met ingang van 1 November 1995.

REGULAMENTAÇÃO
que altera a regulamentação relativa
à cobertura dos riscos de doença
dos funcionários das Comunidades Europeias

A INSTITUIÇÃO,

Tendo em conta o Estatuto dos Funcionários das Comunidades Europeias, bem como o regime aplicável aos outros agentes destas Comunidades, fixados pelo Regulamento (CEE, Euratom, CECA) n° 259/68¹, com a última redacção que lhe foi dada pelo Regulamento (CEE, Euratom, CECA) n° 3608/93² e, nomeadamente, o artigo 72° do citado Estatuto e o artigo 28° do referido regime,

Tendo em conta a regulamentação relativa à cobertura dos riscos de doença dos funcionários das Comunidades Europeias, com a última redacção decorrente da constatação efectuada pelo Presidente do Tribunal de Justiça das Comunidades Europeias em 28 de Novembro de 1991 e, nomeadamente, o seu artigo 30°,

Tendo em conta o parecer do Comité do Estatuto³,

Tendo em conta o parecer do Comité de Gestão do Seguro de Doença,

Considerando que, para tornar a gestão do regime mais transparente e melhorar as respectivas possibilidades de controlo, é necessário simplificar os documentos contabilísticos;

Considerando que, dado o carácter interinstitucional do regime comum do seguro de doença, é conveniente que os Chefes de Administração — cada um deles em nome da instituição ou órgão que representa — tomem nota da boa gestão

¹ J.O. n°L 56 de 4.3.1968, p. 1.

² J.O. n° L 328 de 29.12.1993, p. 1.

³ Parecer n° 142/94.

administrativa do Serviço Central, após apresentação da conta de exploração anual.

Considerando que, atendendo à obrigação que cabe ao regime de fazer face à evolução demográfica dos beneficiários e ao consequente aumento dos custos, é necessário alterar as disposições em matéria de excedentes para poder dar resposta às diversas alternativas que possam apresentar-se com vista à utilização desses excedentes;

Considerando que podem ser concedidos aos inscritos adiantamentos que lhes permitam fazer face a despesas avultadas e que, por conseguinte, é necessário prever igualmente modalidades de recuperação desses adiantamentos;

Considerando que a entrada em vigor da presente regulamentação está subordinada à verificação, pelo Presidente do Tribunal de Justiça, do comum acordo a nível de todas as instituições no que se refere ao respectivo conteúdo,

ADOPTOU A PRESENTE REGULAMENTAÇÃO:

Artigo 1º

O Capítulo III — «Disposições financeiras da regulamentação relativa à cobertura dos riscos de doença dos funcionários das Comunidades Europeias» — passa a ter a seguinte redacção:

«Artigo 23º

Contribuições

1. As instituições e os órgãos em questão depositarão todos os meses nas contas do Regime Comum do Seguro de Doença as respectivas contribuições, bem como as dos inscritos, o mais tardar oito dias após o pagamento das remunerações, pensões, ou — relativamente aos inscritos a que se referem as alíneas 3), 5), 6), 7), 8), 12), 17), 18), 19) e 20) do artigo 2º da presente regulamentação — subsídios.

2. O montante das contribuições das instituições e órgãos em questão e dos inscritos é fixado respectivamente em 3,40% e 1,70% dos vencimentos-base que constam do artigo 66º do Estatuto, das pensões de base ou dos subsídios previstos no nº 1.

Artigo 24º

Ordem de pagamento e verificação

1. Os pagamentos, ordenados pelos serviços de liquidação sob a responsabilidade do Serviço Central, serão efectuados de acordo com as disposições aplicáveis nesta matéria.
2. O auditor financeiro da Comissão:
 - a) Verificará, eventualmente em colaboração com os auditores financeiros das restantes instituições, a correspondência entre as contribuições pagas pelas instituições e as receitas cobradas a este título pelo RCSD;
 - b) Controlará as outras receitas (juros, recuperações, etc.);-
 - c) Controlará os pagamentos efectuados pelos serviços de liquidação.

O auditor financeiro pode assistir às reuniões do Comité de Gestão quando se trate de questões da sua competência.

O auditor financeiro pode em qualquer momento fazer observações sobre a gestão do regime.

Artigo 25º

Estrutura contabilística

A Comissão instituirá, por iniciativa do respectivo tesoureiro e com o acordo do auditor financeiro, uma contabilidade distinta extra-orçamental para acompanhar as operações relativas ao regime.

Para este efeito, obtido o parecer do Comité de Gestão, a Comissão adoptará um plano' contabilístico que permita uma repartição das operações segundo a respectiva natureza e origem e que estabeleça uma distinção entre o conjunto das instituições comunitárias e os diversos organismos com vocação comunitária.

Este plano contabilístico estabelecerá uma distinção entre contas de exploração e contas de balanço.

O exercício será dividido em doze períodos contabilísticos correspondentes aos doze meses do ano civil.

Artigo 26º

Documentos contabilísticos

Todas as operações relativas ao presente regime serão inscritas num «diário».

No final de cada período contabilístico, o tesoureiro editará:

um «extracto de conta» com uma lista cronológica de todas as operações relativas a cada uma das contas movimentadas e a indicação do saldo de início e final de período;

«listas por agente» com a indicação por ordem cronológica, relativamente a cada conta «adiantamento» e a cada inscrito, do montante das operações ainda não regularizadas no final do período contabilístico;

um «balanço geral das contas».

Após o encerramento de cada bimestre, o tesoureiro editará, de acordo com o segundo parágrafo do artigo 25º:

uma «conta de exploração» com a indicação de todas as despesas e receitas registadas durante o exercício em curso, discriminando o resultado relativo a esse exercício e o complemento de resultado relativo aos exercícios anteriores;

um «balanço intercalar» discriminando o resultado relativo ao exercício em curso e a acumulação dos resultados relativos aos exercícios anteriores.

Os mapas trimestrais serão transmitidos pela Comissão ao Comité de Gestão, ao auditor financeiro e às instituições o mais tardar seis semanas após o final do trimestre.

Após o encerramento de cada exercício, o tesoureiro editará, nos termos do segundo parágrafo do artigo 25º.

uma «conta de exploração» discriminando as despesas e receitas do exercício e dos exercícios anteriores registadas durante o exercício;

um «balanço» discriminando o resultado relativo ao exercício encerrado e a acumulação dos resultados relativos aos exercícios anteriores.

Além dos documentos supramencionados, o tesoureiro editará qualquer outro documento contabilístico que lhe seja exigido pelo Comité de Gestão.

Os mapas anuais são transmitidos pela Comissão ao Comité de Gestão, ao auditor financeiro e às outras instituições o mais tardar no dia 1 de Maio do exercício seguinte.

Artigo 26º-A

Conta de gerência

O mais tardar até 1 de Maio de cada exercício, a Comissão apresentará ao Comité de Gestão, ao auditor financeiro e às restantes instituições uma «conta de gerência» com:

um quadro sintético da evolução do resultado do regime nos cinco últimos exercícios, acompanhado de uma previsão para o exercício seguinte;

um quadro idêntico com a evolução das despesas;

um quadro idêntico com a evolução das receitas;

um quadro idêntico com a evolução das despesas e receitas médias por inscrito.

Artigo 26º-B

Análise financeira

No termo de cada exercício, o Serviço Central procederá, sob sua responsabilidade, à análise financeira da situação do regime, e envia o respectivo documento ao Comité de Gestão o mais tardar no dia 1 de Maio do exercício seguinte.

Com base nesta análise financeira e nos mapas anuais referidos nos artigos 26º e 26º-A, o Comité de Gestão elabora o relatório anual mencionado no nº 6, alínea c), do artigo 18º.

Artigo 26º-C

Gestão financeira

Com base nos documentos anuais mencionados nos artigos 26º, 26º-A e 26º-B, eventualmente acompanhados de observações do auditor financeiro e do tesoureiro da Comissão, bem como no relatório do Comité de Gestão mencionado no nº 6, alínea c), do artigo 18º, os Chefes de Administração — cada um deles em nome da instituição ou do órgão que representa — tomarão nota da boa gestão administrativa efectuada pelo responsável do Serviço Central, no prazo de dois anos a contar da apresentação da conta de exploração anual.

Artigo 27º

Equilíbrio financeiro

O objectivo financeiro do regime consiste em assegurar o equilíbrio, numa base periódica, entre as despesas e as receitas decorrentes da sua aplicação.

Artigo 28º

Défice

1. Sempre que a situação contabilística revele um défice que comprometa o equilíbrio financeiro do regime, tal défice será coberto pelos excedentes referidos no artigo 29º.
2. Se os referidos excedentes forem insuficientes para cobrir aquele défice, o Comité de Gestão deve submeter com urgência o assunto à apreciação das instituições, que, após parecer do Comité do Estatuto, decidem das medidas a tomar para restabelecer o equilíbrio financeiro.

Artigo 29º

Excedentes

1. Sempre que a situação contabilística revele um excedente, este será inscrito no passivo do balanço do regime, numa conta intitulada «Excedentes transitados».
2. A Comissão, após parecer do Comité de Gestão, investirá os referidos excedentes nas melhores condições que se apresentem, tendo em conta as necessidades do regime no que se refere ao respectivo fundo de maneo. O Serviço Central informará regularmente as outras instituições e o Comité de Gestão dos montantes assim investidos, bem como das condições de investimento. Os juros sobre os referidos investimentos constituem receitas do regime a título do exercício do respectivo investimento.
3. Os excedentes acumulados terão prioritariamente por destino cobrir os défices que possam ocorrer. Após parecer do Comité de Gestão e do Comité do Estatuto, e tendo em conta, nomeadamente, a evolução demográfica dos beneficiários, as instituições examinarão periodicamente a oportunidade de utilizar os excedentes para cobrir um eventual aumento dos riscos ou de diminuir as contribuições das instituições e dos inscritos, ou ainda de aumentar o nível das prestações.

Artigo 29º-A

Adiantamentos

1. Para dar aos inscritos a possibilidade de fazer face a despesas avultadas, podem ser-lhes concedidos adiantamentos, atribuídos principalmente sob a forma de termos de responsabilidade em caso de hospitalização.

2. Os adiantamentos sobre as despesas com assistência médica serão recuperados na altura do pagamento do reembolso de despesas médicas, da remuneração ou pensão, ou ainda de qualquer montante devido ao inscrito pela respectiva instituição. Todavia, o responsável do Serviço Central pode renunciar à cobrança de um montante adiantado, mediante acordo do auditor financeiro:

se a incidência financeira em jogo for mínima em relação ao custo administrativo da operação ou

em caso de impossibilidade de recuperação, nomeadamente na sequência do falecimento do inscrito.

3. A regularização do adiantamento deve efectuar-se, em princípio, o mais tardar três anos a contar da data em que tiver sido concedido.»

Artigo 2º

A presente regulamentação entra em vigor no primeiro dia do mês seguinte àquele em que o comum acordo das instituições previsto no nº 1 do artigo 72º do Estatuto for verificado pelo Presidente do Tribunal de Justiça das Comunidades Europeias.

A presente regulamentação é aplicável a partir 1 de Novembro de 1995.